

La Patria Incompleta

El destacado periodista y escritor, Sergio Kiernan, expone sus pensamientos sobre la Irlanda de hoy luego de su viaje con motivo de los festejos del centenario de la revolución de Pascua. Explora la idea moderna de patria en la Irlanda actual.

Página 7 y 9

Sociedad Irlandesa de Arrecifes

La prestigiosa entidad —una de las más antiguas del interior bonaerense— cumple 90 años y Antonio Reddy nos trae recuerdos de aquella gesta fundacional que sigue siendo orgullo de los descendientes de irlandeses en Arrecifes y su zona de influencia.

Pag. 8

La insurrección de Dublin

Matías Battistón, un traductor argentino que vivió en Irlanda y trabajó en Trinity College nos cuenta sus vivencias a la hora de traducir la obra literaria de James Stephens. Y otras cuestiones relativas al trabajo de los traductores.

Página 16

THE SOUTHERN CROSS

LA CRUZ DEL SUR

• DESDE 1875, EXPRESANDO NUESTRA PLENITUD ARGENTINA, DESDE LO ANCESTRAL IRLANDESE •

AÑO 141 - Nº 6038

Noviembre 2016

10 de noviembre – Día de la Tradición

La tradición también es argentino-irlandesa

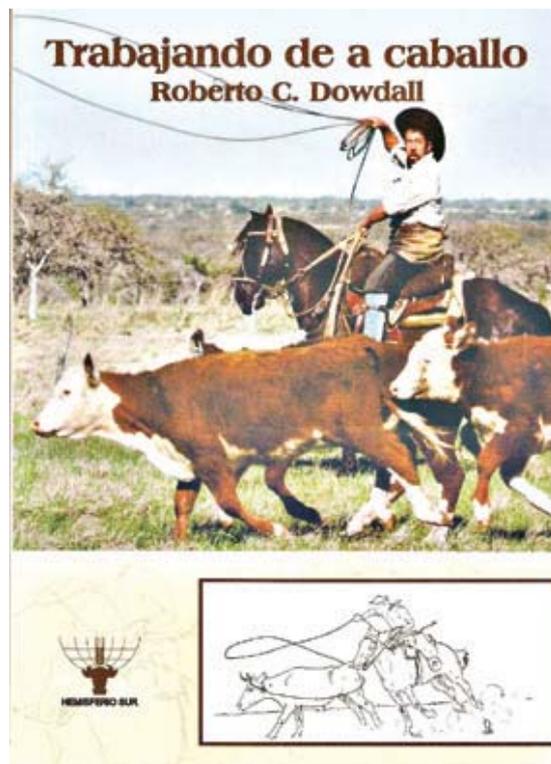
Por **Guillermo MacLoughlin**
Director de TSC

Como todos sabemos, el 10 de noviembre de cada año se celebra el Día de la Tradición, fecha que fue elegida en conmemoración del nacimiento del poeta José Hernández (1834 - 1886), que escribió, entre otros, el poema narrativo *El gaucho Martín Fierro* y su continuación, *La vuelta de Martín Fierro*, relatos en forma de verso de la experiencia de un gaucho, su estilo de vida, sus costumbres, su lengua y códigos de honor. Y, desde 1937 en que se propuso la idea, primero fue sancionada una ley provincial, donde se declaró a San Antonio de Areco como sede de los festejos y, posteriormente, mediante la Ley 21.154, recién en 1975 se extendió la celebración a todo el territorio nacional.

Dentro de este concepto de "tradición", queremos, en apretada —y seguramente incompleta síntesis— rescatar la presencia irlandesa y de sus descendientes en todo lo relacionado con las letras, la música, la danza, de tierra adentro, íntimamente ligada a las actividades gauchescas, o sea, al campo mismo... a los caballos, al manejo del ganado, a la platería gaucha; en fin, a todo lo relacionado con el folklore y las más diversas actividades gauchescas.

En primer lugar, debemos recordar que el poeta, escritor, político y periodista José Hernández, autor de la obra máxima de la literatura gauchesca, tenía sangre irlandesa por vía materna, Pueyrredon Dogan; familia de la que también rescatamos al pintor y arquitecto Prilidiano Pueyrredon, que pintara infinidad de acontecimientos en el campo, además de destacarse como retratista.

Un importante escritor argentino de literatura gauchesca fue Benito Lynch. De familia irlandesa adinerada, creció en una estancia y sus vivencias durante los primeros años determinarán su literatura. Adquirió fama desde los primeros momentos con sus cuentos y novelas, pero se consagró como escritor criollista con dos obras, *Los caranchos de la Florida* (1916) y *El inglés de los güesos* (1922). Su más celebrada colección de cuentos apareció con el título de *De los campos porteños* (1931).



Escritor costumbrista fue Dionisio Shóo Lastra, autor de *La Lanza Corta* y de *El Indio del Desierto* 1535-1879. Además, éste descendiente de John Shaw, un prisionero irlandés de las invasiones inglesas enviado a Tucumán, donde formó familia, se desempeñó como secretario del general Julio A. Roca —dos veces Presidente—, mostrando la inserción de los descendientes de irlandeses en los más altos estamentos del poder.

También los irlandeses han escrito sobre el campo. Tenemos las andanzas de un irlandés en el campo porteño (1845-1864), de John Brabazon, rescatadas del olvido por Eduardo Coghlan, que tradujo estas memorias, y William Bulfin, el famoso escritor y periodista —que fuera director de *The Southern Cross*—, quien en 1900 dio a luz *Tales of the Pampas* (cuentos de la pampa), donde se cruzan irlandeses

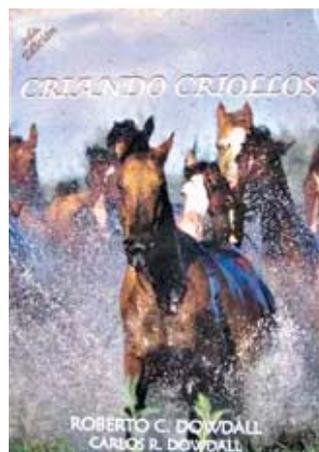
—pequeños propietarios o peones con los gauchos, y se describe las transformaciones que sufre la pampa. Y más recientemente, para sorpresa de muchos, en Irlanda Micheál de Barra, escribió —en idioma irlandés— *Na Gaeil i dTír na Gauchos* (Los irlandeses en el país de los Gauchos), donde describe la presencia irlandesa en el campo.

Asimismo, todos los autores sobre la inmigración irlandesa, tan arraigada en el campo, pasando por Murray, Korol & Sábato, Mulhall, Coghlan, McKenna, Landaburu, Walsh, —y la lista es larga—, de algún modo u otro han tocado el tema, así como lo han descrito, particularmente, en distintas obras, Juan José Delaney, Teresa Deane Reddy y Edmundo Murray, por citar sólo algunos de los más notables.

Otras manifestaciones importantes íntimamente ligada a la escritura está la música. Es por ello que debemos destacar la obra de Julia Elena Dávalos Byrne, una notable folclorista, música, letrada, compositora, cantante y artista plástica, hija del músico Jaime Dávalos y de Rosa Byrne y nieta del escritor Juan Carlos Dávalos. Julia Elena —colaboradora de *The Southern Cross*— es una folclorista integral que, además de cantar, ejecuta varios instrumentos, como la guitarra, el charango, el bombo, el cajón y el cuatro venezolano. Además, es la autora de una enciclopedia del folklore, notable obra que deben tener todos los que quieran entender del tema.

Otro descendiente de prisioneros irlandeses, pero esta vez afincado en San Juan, es Eusebio Dojorti (Dougherty), cuyo nombre artístico era Buenaventura Luna (1906-1955), que fue periodista, músico, compositor, poeta, libretista y conductor de radio, y político argentino, de gran influencia en la música folklórica. Dirigió el conjunto *La Tropicilla* de Huachi Pampa.

Casado con la irlandesa Catalina Kearney, Edmundo P. Zaldivar compuso "El Humahuaqueño" (carnavalito),



(Sigue en pág. 3)

Irlanda en síntesis

El Papa Francisco visitará Irlanda

En respuesta a una invitación formulada por el Arzobispo de Armagh y Primado de Irlanda, Mons. Eamon Martin y por el Arzobispo de Dublín, Mons. Diarmuid Martin, fuente vaticana ha confirmado —extraoficialmente, que S.S. el papa Francisco visitaría Irlanda durante 2018.

Dicha invitación fue transmitida a la Santa Sede por intermedio del Nuncio Apostólico en Irlanda, Mons. Charles Brown, quien señaló que la invitación fue muy bien recibida y que se le dará una alta consideración.

A diferencia de la visita del primer Papa a Irlanda, quien fuera Juan Pablo II en 1979, el Papa Francisco, además de visitar Dublín, celebraría misa en Armagh, sede de los primados de Irlanda.

Demanda británica por pasaportes irlandeses

Luego del Brexit la demanda de pasaportes irlandeses por parte de los británicos para poder continuar siendo parte de la Comunidad Europea no ha cesado. En Gran Bretaña, las peticiones aumentaron casi un 73% en el mes siguiente al plebiscito con respecto a julio de 2015. En agosto volvieron a crecer y en septiembre el incremento rozó el 120% en comparación al mismo periodo del año pasado.

En Irlanda del Norte, las peticiones crecieron un 63% en julio y en agosto, cerca de un 80%. La demanda bajó un poco el mes pasado, pero aun así hubo 1.600 solicitudes más que el septiembre anterior. Tanto Reino Unido como la República de Irlanda permiten tener la doble nacionalidad británico-irlandesa. La BBC calcula que al menos 6,7 millones de personas en Reino Unido pueden solicitar el pasaporte irlandés, mientras que la población de Irlanda está en torno a los cinco millones de habitantes.

5 de noviembre VAMOS TODOS A BERISSO

45º Encuentro

10 hrs. *Recepción del Embajador de Irlanda Justin Harman.*

10.45. *Homenaje al Almirante Guillermo Brown.*

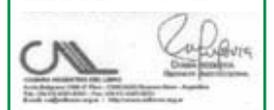
11.30 *Misa en la Iglesia María Auxiliadora.*

12.30 *Homenaje al General San Martín y a los inmigrantes.*

13 hrs. *Almuerzo en Costa Manzana y actividades varias.*

CERTIFICADO 3232

CERTIFICAMOS QUE EDITORIAL IRLANDESA S.A. CON DOMICILIO EN RIOBAMBA 451 4TO PISO OFC - CABA ESTA EN CONDICIONES DE ACCEDER AL BENEFICIO DE TARIFAS PREFERENCIALES PARA EL ENVÍO DE LIBROS Y/O MAILINGS CONTEMPLADAS EN EL CONVENIO CORREO ARGENTINO-CAL VALIDEZ: DESDE EL 31/10/16 HASTA EL 30/09/17



Centenarios simultáneos en Irlanda y Argentina

Por Rosendo Fraga
Para TSC

Este año se conmemora el Centenario del alzamiento irlandés contra el dominio británico, que tuvo lugar en abril de 1916. Fue el puntapié inicial del proceso que culminó con la Independencia del país, que se dio, una vez finalizada la Primera Guerra Mundial. Este movimiento armado que comenzó el domingo de Pascua de ese año, fracasó en términos militares, pero no en términos políticos, ya que derivó en una serie de acontecimientos que culminaron con la Independencia irlandesa, luego de haberlo intentado en otras ocasiones sin éxito. Al mismo tiempo, en Argentina, tenía lugar un hecho político singular: el 2 de abril de 1916, se realizó la primera elección con voto universal, secreto y obligatorio, que llevó al poder a Hipólito Yrigoyen e introdujo el sistema de lista incompleta, incorporando la participación de una primera minoría en el gobierno. Es decir, se iniciaba la democracia con voto popular, algo que el político e historiador conservador Miguel Ángel Cárcano llamó "la revolución por los comicios". Mientras en Irlanda tenía lugar el inicio de un cambio político por la vía armada, en Argentina lo tenía mediante el voto. El común denominador en ambos casos, era la tragedia que para la cultura occidental fue la Primera Guerra Mundial. Entonces, solo existía el periodismo escrito. Una de sus formas era el semanario Caras y Caretas, que se encargaba de plasmar la realidad en fotografías y caricaturas, con una popularidad reflejada en la abrumadora cantidad de ejemplares que vendía. A lo largo de sus números del mes de abril, se puede uno tomar dimensión del gran impacto político del resultado electoral, así como también, de los acontecimientos de la rebelión irlandesa, con las manifestaciones en Buenos Aires y otros centros del país, que mostraban el respaldo de la comunidad local ante lo ocurrido. Todo ello, sumado a las fotos de la guerra de trincheras en Francia y



caricaturas de los líderes mundiales comprometidos en ella.

El año 1916, no sólo tendrá como hito la primera elección presidencial del 2 de abril. Tres meses más tarde el 9 de julio, se conmemorará el Centenario de la Declaración de la Independencia en Tucumán. Otros tres meses después, el 12 de octubre, asumirá la Presidencia Hipólito Yrigoyen en un clima de festejos multitudinarios, tras prolongadas negociaciones en el Colegio Electoral, donde le faltaba un puñado de electores para alcanzar la mayoría.

Durante el mismo semestre se dio un cambio político de gran magnitud, la transición de una república conservadora, con la preponderancia de las elites, a la democracia popular que llevo al Radicalismo al poder. A su vez las consecuencias del Alzamiento de Pascua en Irlanda, en los seis años siguientes derivarán en la Independencia de Irlanda. Hay una cierta analogía en ambos casos. Tanto el camino que recorre la Argentina -que va de la Revolución de Mayo en 1810 a la Declaración de la Independencia en 1816- como el de Irlanda -del Alzamiento de 1916 al reconocimiento de la Independencia por Gran Bretaña en 1922-, fueron sexenios de duras luchas en pos del mismo objetivo: la Independencia como Nación.

Un siglo después, Irlanda es un miembro pleno de la Unión Europea

(UE) que ha adoptado el euro, que ha tenido un proceso de crecimiento importante y que ha logrado recomponerse de una crisis en los años recientes.

Argentina por su parte, tras décadas, de un proceso de crecimiento económico y social muy rápido y vigoroso entre fines del siglo XIX y comienzos del XX -cuando tuvo lugar la inmigración irlandesa más importante hacia el país- entró en un proceso de estancamiento relativo, que ahora con un nuevo gobierno intenta quebrar. El Catolicismo ha permeado la cultura en ambos casos. Ello genera similitudes más allá de las diferencias geográficas y las experiencias históricas. Los procesos de modernización de Irlanda en lo que va del siglo XXI, pueden ser motivo de interés en Argentina, lo cual, deberá servir de inspiración cambios necesarios.

A su vez, Argentina para Irlanda es un país mediano, con posibilidades de cooperación e intercambio económico y comercial son interesantes, que puede despertar simpatía, teniendo una comunidad de origen irlandés importante.

Quizás, el punto de unión de ambos países esté hoy en imaginar un futuro en común, el que puede potenciar de alternativas, posibilidades y espacios donde avance la cooperación.

Fuente: www.nuevamayoria.com del 12/04/16

Cátedra de Estudios Irlandeses de la Universidad del Salvador

Las políticas sobre la niñez del nuevo Estado irlandés

Se llevó a cabo la disertación sobre la niñez a cargo de Finola Kennedy

Por Brenda Lynch Wade
Para TSC

De visita en Buenos Aires a raíz del casamiento de su hija Susan, la destacada catedrática en ciencias económicas y sociales Dra. Finola Kennedy brindó una conferencia sobre la niñez e Irlanda en la Universidad del Salvador. La disertación se da en el marco de las actividades organizadas por la

China hoy, pero en Europa existió hasta bien entrado el siglo pasado" argumenta Kennedy.

En segundo lugar, Kennedy se refirió a las denuncias de abusos sufridos por los chicos en Irlanda. En este caso, la especialista se concentró en marcar las dificultades que existen en Irlanda, así como en otras partes del mundo, para judicializar y resolver casos de abuso infantil. "El único testigo es menor, lo cual hace que su testimonio sea endeble, y muchas veces se exigen pruebas o un segundo testigo que corrobore y eso no existe porque son delitos cometidos en privado. Lo tortuoso del proceso judicial también atenta contra las intenciones de denunciarlo", analiza.



Dra. Finola Kennedy

Cátedra de Estudios Irlandeses de la Facultad de Lenguas Modernas y contó con el apoyo de la Embajada de Irlanda en Argentina. Kennedy ha escrito ampliamente sobre temáticas relacionadas con el desarrollo social en Irlanda. En este caso expuso acerca de tres aspectos que hacen a las políticas infantiles en el Estado irlandés. Por un lado, se refirió al status económico de los niños, haciendo foco en las diferencias generacionales y en los cambios en la concepción del trabajo infantil. En la actualidad el modelo económico ya no considera a los niños como parte de la fuerza laboral, pero en el trabajo rural era común que los chicos ayuden con tareas. Además, la expansión de la educación ha hecho que se abandonaran estas prácticas. "Suelo decir que las críticas y denuncias de hoy son por una cuestión de tiempo, nos olvidamos de las condiciones laborales del siglo XIX e incluso de comienzos del siglo XX. Se denuncia el trabajo infantil en

Finalmente, la catedrática expuso sobre el cambio de actitud en Irlanda hacia los hijos nacidos fuera del matrimonio. Ha dejado de ser motivo de condena social y esto ha cambiado la situación de los niños. La relación entre el Estado y la Iglesia católica está presente en los tres aspectos debatidos. En Irlanda, la relación entre ambas instituciones es muy fuerte y se han vivido tensiones a lo largo de la historia irlandesa. Kennedy ha realizado estudios de grado y posgrado en la universidad de Dublín (UCD), en la universidad de Cambridge en Inglaterra y la universidad Fribourg en Suiza. Es colaboradora habitual de periódicos como The Irish Independent, The Sunday Independent, The Sunday Press, The Sunday Business Post, Business and Finance y The Tablet. Ha trabajado en el sector público y ha realizado investigación académica sobre gasto público, políticas sociales, niñez y familia y el matrimonio en Irlanda.

Nuevos Cardenales

S.S. el Papa Francisco anunció que el 19 de noviembre, en vísperas del cierre del Jubileo Extraordinario de la Misericordia, celebrará el tercer consistorio de su pontificado y creará 17 cardenales. Si bien entre ellos no hay ninguno argentino o irlandés, debemos señalar que los "Irish-American" Joseph William Tobin, arzobispo de Indianápolis, y Kevin Joseph Farrell, arzobispo emérito de Dallas, recientemente nombrado al frente del nuevo dicasterio para los Laicos, la Familia y la Vida, están entre los elegidos para ser Príncipes de la Iglesia.

FIERROS ILUMINACION
de Irene Murray
Asesoramiento en Luminotécnica
Tarjetas de Crédito-Ctas. Personales
Brown 907- Morán / Av. Peron 6825 - Ituzaingó
Tel./Fax: 4628 1522 / 4450 6971
E-mail: fierrosdeimurray@hotmail.com
fierrosdecodemurray@hotmail.com

Crinigan en su campo, es efectivo.

Crinigan Sociedad Anónima. Monasterio 477 (1284) Buenos Aires
Telefax: (011) 4942-1648 / 4308-0484 • E-mail: crinigan@ssdnet.com.ar

INVITAMOS A TODA LA COMUNIDAD ARGENTINO IRLANDESA A CONOCERNOS Y SUMARSE A NUESTRO ESFUERZO DE MANTENER VIVO EL ESPIRITU IRLANDES

Hurling Club
RUGBY, HOCKEY, TENNIS, PILETA,
PUB, RESTAURANTE Y SALON de TE

Tel. 4665-0903 Fax 4662-8358
Mail: info@hurlingclub.com.ar
Web: <http://www.hurlingclub.com.ar>

A dos años del viaje a Galway

Los Lynch y la Batalla de Hastings

La familia extendida se reunió en el Círculo de Armas para celebrar los 950 años de la batalla que marcó el inicio de la conquista normanda y el rol de su antepasado Hugo Lynch

Por Brenda Lynch Wade
TSC

Más de 950 años de historia. Una travesía que llevó a los Lynch desde Dinamarca a Normandía, luego a Inglaterra, Irlanda, España y finalmente, para algunos de ellos, a la remota Argentina.

La familia Lynch de Argentina se reunió el pasado 14 de octubre en el Círculo de Armas de la Ciudad de Buenos Aires para conmemorar el aniversario de la Batalla de Hastings, momento fundacional de la historia de Inglaterra. Santiago Lynch, abogado y organizador del evento, repasó los principales hitos que marcaron la historia de esta familia de origen irlandés. La Batalla entre una fuerza invasora capitaneada por el duque de Normandía, quien se convertirá luego en Guillermo I, que llega a Inglaterra para enfrentarse al ejército dirigido por Harold II, rey sajón. La victoria de Guillermo el conquistador en Hastings fue el puntapié inicial para el dominio normando de toda la isla y, más tarde, también de Irlanda. Santiago Lynch remarcó que Hugo Lynch participó de la contienda del lado normando. Los Lynch también participaron de las cruzadas y este apoyo a los reyes normandos fue recompensado con tierras, lo cual eventualmente llevó a la familia Lynch a Galway en Irlanda.

El encuentro fue ampliamente difundido en los medios de comunicación. Así como se publicó en la edición del mes pasado de este periódico, también se anunció en la sección sociales de La Nación y, más sobre la fecha, en una amplia nota de Infobae redactada por Claudia Peiró y con apariciones de Santiago Lynch por televisión. De esta forma se logró convocar a más de 100 personas, incluyendo a nuevos miembros de la familia que no habían participado hasta ahora de las reuniones familiares. Fernando Lynch, antropólogo y músico, deleitó a los presentes con música típica irlandesa. Las melodías en el bouzouki irlandés, la flauta y el tin whistle amenizaron la velada.



Los Lynch disfrutaron de la velada en el Círculo de Armas



Santiago Lynch habló de la historia de la familia

El Círculo de Armas fue elegido nuevamente como lugar de encuentro. Esta mansión señorial ubicada en calle Corrientes perteneció a Patricio Lynch, dueño de la Fragata Heroína. Sus tripulantes izaron la bandera argentina en Malvinas en 1820. "Esto es importante porque cuando Inglaterra reconoce al nuevo Estado argentino en 1825 también reconoce que estas islas son parte del territorio nacional", explica Santiago Lynch. En las distintas ramas de la familia Lynch se puede encontrar personajes que han dejado su huella en el ámbito político, social, cultural y artístico. El orgullo por los miembros de la familia reconocidos por sus logros también estuvo presente. Desde Benito Lynch, Luis Federico Leloir a Ernesto "Che" Guevara, del cual "cada uno tendrá su opinión" como concluyó el orador principal del evento. Pasaron

dos años desde el viaje que los llevó a todos los descendientes Lynch a su lugar de origen: la ciudad de Galway en el oeste de Irlanda. Gracias a un video que produjo el periodista Francisco Marcelo Lynch, la familia pudo revivir los momentos más lindos de aquel encuentro. Desde la recorrida por la ciudad bajo la tutela de Jim Higgins, Heritage Officer del City Council y especialista en la historia de la ciudad y sus tribus fundadoras, hasta la misa católica a cargo de Pepe Lynch en la St. Nicholas Church y la ceremonia junto al alcalde de la ciudad y nuestra embajadora en la isla esmeralda, Silvia Meregá. El consenso generalizado entre los presentes eran las ganas de volver a aquel lugar soñado. El próximo encuentro promete ser el año que viene en algún lugar al aire libre. En palabras de Santiago Lynch, "lleno de nietos".

Noticias de S.A. de Areco

Presencia irlandesa en ARPA

La Asociación Regional de Productores de Areco (ARPA) llevó a cabo su asamblea anual, en la que, entre otros, dejaron sus lugares en la comisión directiva los productores Juan Geoghegan, Martín B. Sills, Lorenzo Fagan, Benjamín O'Farrell, Enrique Kelly y Mateo Kelly.

Entre los nuevos reemplazantes podemos señalar a Esteban Pazzaglia, Federico Kelly y Estanislao Ramos Tyrell.

Presencia irlandesa en Criadores de Polo

Tuvo lugar la renovación de la comisión directiva de la Asociación Argentina Criadores de Caballos de Polo. Entre sus integrantes se encuentran Mariano Grondona Lynch, Francisco Lascombes, Jorge MacDonough, Patricio Garrahan y Estanislao Ramos Tyrell.

10 de noviembre – Día de la Tradición

La tradición también es argentino-irlandesa

(Viene de tapa)

de repercusión mundial, con letra de Jaime Dávalos –marido de Rosa Byrne-, mostrando la vinculación

güin Carreño, John Walter Maguire, autor del libro Loncagüé, historia de una estancia porteña, y dueño de una magnífica colección de platería



Jaime Dávalos y Rousie Byrne de Dávalos con sus hijas Luz, Ma, y Julia Elena Dávalos Byrne.

de sangre criolla e irlandesa, que se ha transmitido a sus descendientes. Hoy, los hermanos Marcelo y Carlos

criolla, hizo una muy significativa contribución a nuestra historia rural con su investigación del "San Felipe y Santiago", patrono al que se encomendaban los domadores porteños. Y entre los "hombre de a caballo" de la actualidad, son recordadas las actuaciones de los Gardiner, de Capitán Sarmiento, en cuanto jineteada había a principios de los 70, tradición que hoy se mantiene con Emiliano Gardiner (h.).

Y bien de a caballo son nuestros jugadores de pato, destacándose –entre otros- los hermanos Rossiter y su equipo "Santa Susana", de Cardales. Y en manejo del ganado y de tropillas, Roberto Dowdall lleva la delantera, la que es continuada por su hijo Carlos, tan diestro con la pluma, como con el caballo criollo.

Y hay muchos relatos de frontera, cuentos y leyendas de los campos y las estancias criollas, muchas de ellas en mano de irlandeses a fines del siglo XIX y que hoy, por acción del código sucesorio de Vélez Sarsfield y otras circunstancias se ha diluido en poderío económico, pero no en tradición, que es lo que hemos querido rescatar en este breve homenaje



Libro de Dionisio Shóo Lastra

Zaldivar Kearney, junto a sus hijos Carlos Zaldivar Lange y Nicolás Zaldivar Fitzsimons, deleitan a muchos auditores con sus canciones folklóricas.

María Elena Walsh (1930 – 2011), poeta, escritora, música, cantautora, dramaturga y compositora también debe ser incluida en esta recordación.

En Mercedes, Corrientes, el P. Julián Zini da origen al conjunto chamamecero "Los de Imaguaré", donde sobresale Joaquín "Gringo" Sheridan, y en la actualidad difunden todo tipo de música folklórica "Los Hermanos Chillado Biais", que son Dowling por vía materna. En otro orden, como ha señalado Vir-



Libro de Benito Lynch

a todos los que contribuyeron a forjar grande nuestra Patria Gaucha, la que, indudablemente, también ha tenido su aporte argentino-irlandés.

www.easyclean.com.ar

easy clean INTERNATIONAL
Distribución Profesional

McMurray S.A.
Professional

Productos y Sistemas de Limpieza Profesional
02477-411859 / 421859

Sucursal: Rivadavia 730, Capitán Sarmiento, Teléfono: (02478) 48-3674

THE SOUTHERN CROSS

LA CRUZ DEL SUR

Fundado por Mons. Patricio J. Dillon el 16 de enero de 1875

Propietario: es una publicación de EDITORIAL IRLANDESA S.A.

Director: Guillermo MacLoughlin Bréard

Riobamba 451 4° "C" • (1025) Bs.As. • Tel./Fax: 54 (011) 4372-1041
www.thesoutherncross.com.ar

EDITORIAL

Los delincuentes tienen derechos ... pero ¿y las víctimas?

Si bien los delincuentes tienen actualmente varios derechos muy bien establecidos, un número cada vez mayor de estudios ha revelado que existe insatisfacción generalizada entre las víctimas. Más del 50% de las víctimas de todo el mundo están descontentas con la forma en que las trata la policía, y muchas otras quedan gravemente traumatizadas por los sistemas de justicia penal, según el estudio internacional de las víctimas de delitos, que se ha llevado a cabo en más de 60 países en los últimos 10 años.

«Si los sistemas de justicia penal del mundo fuesen empresas privadas, todos ellos terminarían cerrando, porque la mitad de sus principales clientes –es decir, las víctimas de delitos– están insatisfechos con sus servicios», dijo Jan Van Dijk, del Centro de las Naciones Unidas para la Prevención Internacional del Delito y uno de los principales iniciadores del estudio internacional de las víctimas de delitos. La queja más común de las víctimas entrevistadas para el estudio era que la policía «no hacía lo suficiente» o que «no recuperaba los bienes». Alrededor del 20% de las víctimas dijeron que la policía no las mantenía informadas de la marcha del proceso. A nivel mundial, una de cada cinco mujeres víctimas de violencia en el hogar o de violación, y una de cada tres en América Latina, dijo que la policía era «poco correcta» o «descortés». Precisamente, esto es lo que está sucediendo en Argentina en los últimos tiempos, con un significativo aumento de la delincuencia y una sensación –real– de indefensión entre la población que, recientemente, en sonados casos ha recurrido a la defensa propia.

Criminals have rights, but what about the victims?

Criminals have rights which have been clearly established. On the other side, recent studies show that a great number of victims are dissatisfied. Over 50% of victims worldwide are unhappy with the way the police treat them, while many suffer from psychological trauma because of the penal justice system. These are some of the findings of an international research on victims which has been conducted in more than 60 countries in the past ten years.

"If the justice system were a private company, it would have already closed down because half its clients, meaning the victims, are dissatisfied with their service," says Jan Van Dijk from the United Nations Centre for International Crime Prevention and one of the people who started this research.

According to this research, victims complain that the police was "not working hard enough" or that they did not "get back their belongings." 20% said the police failed to keep them informed of the process. 1 in 5 women who suffered from home violence or sexual assault said the police was "impolite" or "rude." The ratio in Latin America was 1 in 3.

This is precisely what is going on in Argentina. A significant increase in crime rates and people feeling helpless (or experiencing real helplessness), and turning to self-defense.

EDITORIAL IRLANDESA

ADMINISTRACION

tscsecretaria@gmail.com / 4372-1041/8874

LA CUOTA ANUAL 2016 ES DE \$ 800.-

FORMAS DE PAGO:

- Mediante depósito o cheque a la orden de la Editorial Irlandesa SA en Banco Patagonia (Suc. Congreso) Cta.Cte. N° 0121-710263735-00, CBU/Interbanking N° 03401213 00710263735004, CUIT N° 30-50010488-7 a nombre de Editorial Irlandesa S.A. (enviar fotocopia de la boleta de depósito por e-mail o correo)
- Por tarjeta de crédito VISA, informando nombre, número y fecha de vencimiento.
- Por giro postal a nombre de Editorial Irlandesa SA indicando suc. Congreso (C0002) Callao 131 (1022) CABA
- En nuestras oficinas: Riobamba 451-4°C (1025) CABA

Horario de atención al público 10,30 a 16 hrs. (llamar previamente):

El Herald pasa a ser semanario

Luego de haber cumplido, recientemente, 140 años, el diario de la comunidad de habla inglesa en el país, el Buenos Aires Herald, pasará a ser semanario a partir del viernes 4 de noviembre. De-seamos el mayor de los éxitos al colega en su nuevo desafío.

GMcL.



Otros descendientes en el Gobierno

Debemos mencionar que también ocupan puestos de responsabilidad en distintos estamentos gubernamentales: Jaime Feeney, como Secretario de Desarrollo Económico de Tandil; Carolina Ma. O'Donnell como Directora de Investigación para la Salud del Ministerio de Salud de la Nación; Sebastián Cotter como Director de Informática del Ministerio de Producción de la Prov. de Buenos Aires; Inés Knight Browne, como Inspectora de Seguridad e Higiene laboral del gobierno de la ciudad de Buenos Aires; Nicolás Lascombes Maradona, como Director Nacional de Coordinación de la Subsecretaría de Financiamiento del Ministerio de la Producción de la Nación; Esteban Murphy, como Asesor de la secretaría General de la Gobernación de la provincia de Buenos Aires y Alejandro Cooke, como gerente de Asuntos Jurídicos de la Superintendencia de Servicios de Salud de la Nación.

Asimismo, en el orden partidario, la dirigente radical de Mercedes (B) Mariana Sheenan ha sido electa convencional provincial de la U.C.R.

Conor McEnroy es Cónsul en Paraguay

El destacado empresario irlandés Conor McEnroy ha sido designado cónsul honorario de Irlanda en Paraguay, país en el que Irlanda mantiene una embajada concurrente y cuyo titular es el Embajador Justin Harman.

McEnroy, quien viene ejerciendo con notable presencia pública y de significativa solidaridad en ese país, ejerciendo la presidencia del Banco Sudameris, en diferentes foros empresariales, locales e internacionales, entre ellos el Global Irish Network, y como promotor de notables actividades culturales, como la película "Elisa Lynch, Reina del Paraguay", entre otras actividades.

Ha sido condecorado con la Orden al Mérito "Don José Falcón" por parte del gobierno de Paraguay.



Conor McEnroy

En homenaje al Día de la Tradición

Luján afuera, la pampa irlandesa

Por Sebastián Felgueras
Especial para TSC

Desarrollar ganadería en las afueras de las villas urbanas implicaba no solo el riesgo de los ataques de indios, de cuatros, sino generar la mínima infraestructura de asentamiento familiar, y sus correspondientes vías de acceso y salida de la producción, implicando esto último la construcción de puentes sobre los numerosos arroyos de la zona, ventaja para la cría de ganado durante época de sequía. En las afueras de Luján, durante la primera parte del siglo XIX, primaba la cría de ganado vacuno.

Con la llegada de los farmers, dedicados a la ganadería ovina, la zona de campos que se ubicaban entre los arroyos La Chozza, Durazno y Arias se fue poblando de irlandeses, en tal número, que testimonios de la época denominaron la zona como La nueva Irlanda. Lawrence Casey, aquel irlandés de Westmeath, fue uno de los pioneros de la zona, y ya en 1852 tenía su propia estancia llamada El Durazno, que llegó a contar con 100.000 ovejas, y pudo expandir sus territorios en 1862 al adquirir una nueva estancia que llamó Las Lilas.

Como él, y dada la alta rentabilidad de la producción ovina, muchos irlandeses se convirtieron, por estos años, en propietarios de numerosas estancias. Cuentan las crónicas de la época, que solo los irlandeses podía pagar las sumas que invertían en adquirir tierras.

Al igual que Casey, se suman a la lista de propietarios Tomas Savage, Juan Brown, Patricio Garrahan, Eugenio Manny, Miguel Healy y Pedro Ham, quienes construyeron sus cascos de estancias junto a grandes arboledas, acompañadas de productivos montes frutales. Incluyeron las mejoras necesarias para la mejora constante de la producción, como caminos, puentes, molinos, aguadas y alambradas.

(Extracto de la ponencia presentada en el seminario The Irish in Latin America – USAL, septiembre 2016)

Staff

Editor: Guillermo MacLoughlin Bréard

Jefe de Redacción: Vacante

Periodistas: Julián Doyle

Brenda Lynch Wade

Campo: Guillermo MacLoughlin Bréard

Webmaster: Julián Doyle

Corresponsal en Australia: Gabriel McCann

Corresponsal en Brasil: Peter O'Neill

Colaboraron en esta edición:

- Edward Walsh
- Rosendo Fraga
- Sergio Kiernan
- Alicia MacLoughlin
- Sebastián Felgueras
- Antonio Reddy
- David McWilliams
- Mary Hendriksen
- Luis Eastman Mulhall
- Peter Mulvany
- Martín Parola

LOS 90 AÑOS DEL COLEGIO MICHAEL HAM

Por Alicia MacLoughlin
Especial para TSC

A principios de década del 20 surgió entre las filias pasionistas la necesidad de crear un colegio para niñas. Es así como en 1922 el Padre Luis viaja a Chile, con ese objetivo, a entrevistarse con Mother Margaret Reilly. Las tratativas siguieron y, al año siguiente, Mother Reilly estuvo cuatro semanas en el país organizando un futuro colegio y buscando un lugar adecuado. Durante ese tiempo, vivió en Vicente López, en la casa del matrimonio de Miguel Ham y de Ana María Lynch de Ham. Como el Sr. Ham (1857-1924) era un importante hacendado y pensaba donar una cuantiosa suma de dinero para la concreción del colegio se encontraba enfermo, decidió donar su propia residencia –un magnífico palacete construido en 1919-, para que fuera sede del futuro colegio. Para contextualizar, aún más, la riqueza del matrimonio Ham-Lynch, podemos agregar que su cuñada, Cora Kavanagh de Ham, fue quien levantó el edificio Kavanagh unos años después.

La donación fue aceptada, se concretaron planos de la reforma y el Dr. Pablo Cárdenas tramitó la personería jurídica de la Congregación de Hermanas Pasionistas, a la vez que Miguel Ham muere el 9 de julio de 1924 y se decide poner su nombre al futuro colegio. Es así como llegamos al 26 de febrero de 1926 cuando el Provincial de los Pasionistas, Fr. Dominic da la misa de bienvenida en presencia de Mother Scholastic, Mother Aquinas, Mother Margaret Mary y otras hermanas que asistieron, abriéndose las puertas del “Michael Ham Memorial College” el 9 de marzo de 1926.

Desde entonces, gracias al empuje de sus directivos y familias, y con el concurso de la comunidad pasionista, el “Michael” se convierte en un importante colegio católico bilingüe para mujeres aunque, debemos recordar que en sus comienzos fue un establecimiento mixto, con una importante dotación de varones, contándose, entre ellos, a mi abuelo Heriberto E. MacLoughlin.

Distintas personas han estado al frente del Colegio, como Mother Mary of the Angels (primera directora), Mother Scholastic, Mother Redemptus, pasando por Sor Eileen Dolan, Sor Ana Smith, Sor Nora Connolly, Sor Gemma Harrington (Sister Mary Magdalen) o Sister Ana Helguera, hasta llegar a nuestros días en que ocupa la Rectoría General Caroline Carlisle Murphy de Díaz Mathé, secundada por Diana Hyland, y, hasta hace unos años, por Denise Norris de Gallagher y Mónica Cañellas Maguire. Indudablemente, desde los inicios, hasta ahora, es muy fuerte la influencia irlandesa en el colegio. Como es tradición, desde la fundación, se festeja “Saint Michael” los 29 de septiembre de cada año. Para el primer festejo, el de 1926, Fr. Michael Deane celebró misa.



Fundación Colegio Michael Ham



Ana Ma. y Miguel Ham



Un colegio das sedes todos con la misma Pasión



Vista del colegio



alumnas del colegio

Las obras de ampliación de la casa original tuvieron lugar en distintas etapas, hasta nuestros días, y un hito fue la inauguración de la capilla Santa Ana, donación de Frank Tooley –con quien se había casado Ana María Lynch después de enviudar de M. Ham-, así como la inauguración de la guardería San Pablo de la Cruz, en Villa Martelli, donde las ex alumnas trabajan para los más necesitados. La O.G.A. (Old Girls' Association) fue fundada en 1935 y desde entonces, no sólo reúne a las ex alumnas, sino que desarrolla una activa acción social. Luego vendrían la construcción del patio colorado (1950), la inauguración del new hall, para las danzas (19519, el comienzo del bachillerato en ciencias y letras (1960), el edificio de la secundaria (1963) y se crea la Asociación de Padres (1967), entre otras actividades. Y en 1993 comienza a funcionar la Fundación Michael Ham, que reemplaza a las hermanas pasionistas que, de a poco, se van retirando del colegio, aunque sigue fuerte la vinculación con los padres pasionistas y con la Iglesia San Gabriel, quienes asisten espiritualmente a las alumnas. Mi abuelo y mi tía abuela Odilia, junto a mi padre, me contaron de los grandes festejos por las bodas de oro del colegio, en 1976, a la que asistieron, así como recuerdo los festejos de los 80 años, que se unieron a la apertura de las nuevas instalaciones en Nordelta, a la que asistí como

abanderada de primaria. Desde su fundación en 1926, hace ya noventa años, el “Michael” se ha convertido en uno de los colegios más exclusivos de la Argentina, formando legiones de camadas que se han destacado en diversos ambientes, pero fundamentalmente, buenas madres y abuelas, que transmiten, generación tras generación, los valores que nos supieron inculcar excelentes educacionistas.

Las alumnas fundadoras

Cuando abrió sus puertas el Colegio, en 1926, las alumnas fundadoras fueron: Aileen y Magdalena Kavanagh, Isabel Dolan, Doreen Feeney, Aileen y Analee Graham, Margarita Ham, Irene Harrington, Edna y Lilian Hirst, Lorna y Vera Kirk, Odilia MacLoughlin, Evelyn Molland, Elisa y Silvia Moore, Imelda Nichols, Aileen y Molly Parsons, Irene Thompson y Nora Ussher.

Los varones del Michael

Los alumnos varones del Colegio fueron: Jackie Dawson; Allan Dickson; Juan, Heriberto, Luis y Roberto Dolan; Coco Dowling; Dermot Grehan; Juan Ramón de Lezica; Guillermo McAllister; Alfredo J. y Heriberto MacLoughlin; Benjamín Medina, Carlos Pollitzer; Ricardo Sackmann y Juan Schleimer. Varios de ellos lo fueron en 1926 y otros en años siguientes.



Desde su fundación, en 1935, la Michael Ham Memorial College Old Girls' Association, o simplemente la “OGA”, ha contribuido a fortalecer el espíritu “Michael”, a la vez que con el esfuerzo de sus integrantes y de generosas donaciones lleva a cabo una importante labor social, especialmente en Villa Martelli, en su guardería San Pablo de la Cruz, eternamente asociada, también, a la figura de Marcela Lascombes. También debemos recordar el apoyo espiritual de los padres Miguel y Santiago Deane, C.P., P. Ambrosio Geoghegan, C.P. y de Mons. Juan Murray, S.J., entre otros.

Entre otras, debemos mencionar a Lalita Wesley de Freiwald, Anita Wesley de Comaleras, Zita Munro de Gallegos, Margarita Dillon Hardie de Fernández Oro, Ana Justa del Campo, Amy Ussher, Mary Josephine Brown, Susana Walsh, Delia Boucan O'Farrell y Elena Helguera de Robirosa, que han presidido –en el pasado- la Asociación y que cuentan por sus venas sangre irlandesa, que se unen a la actual titular, Agustina Pitt de Bréard.



Plum Pudding

Rosemary Ussher

Cel: 15 4 178 7155

Mail: russer52@hotmail.com

FEDERACIÓN DE SOCIEDADES ARGENTINO IRLANDESAS CONVOCATORIA A ASAMBLEA GENERAL ORDINARIA

Se convoca a las Asociaciones y/o Sociedades afiliadas a la Asamblea General Ordinaria que tendrá lugar el 18 de noviembre de 2015 a las 19.00 hs en Congreso 2931 de C.A.B.A. para considerar el siguiente Orden del Día:

- 1) Designación de Presidente y Secretario de la Asamblea.-
- 2) Designar dos asambleístas para verificar los poderes otorgados en representación de Asociaciones Adheridas.-
- 3) Lectura y consideración de la Memoria, Balance General Anual, Inventario y Cuenta de Gastos y Recursos correspondiente al Ejercicio N° 50, cerrado el 31 de julio de 2016.
- 4) Elección de (11) miembros titulares y seis (6) suplentes, para integrar el Consejo Directivo para el periodo de 1 de agosto de 2016 a 31 de julio de 2018
- 5) Designación de dos Delegados de la Asamblea para firmar el Acta respectiva, conjuntamente con el Presidente y Secretario de la Asamblea.

Los poderes de representación podrán ser presentados en Secretaría hasta el 14 de noviembre de 2016 y se dará por cumplido el plazo mediante el anticipo por e-mail de una copia escaneada de los mismos. El día de la Asamblea se deberán presentar los poderes originales.

Nora Mulleady
Secretaría

Santiago D. Ussher
Presidente

Recordatorio:

Art.6°) Cada Sociedad tendrá un voto y estará representada en las Asambleas por un delegado, cuyo mandato será de dos años. Los delegados podrán ejercer la representación de más de una Sociedad, hasta un máximo de dos. Los poderes de representación serán remitidos por las entidades integrantes de la Federación, los cuales estarán dirigidos a la Secretaría del Consejo Directivo con la firma del Presidente o quien ejerza la presidencia y del Secretario de cada una de las Sociedades integrantes de la Federación. En caso de Asambleas, el Presidente de las Sociedades ejerce la representación natural de la Entidad que preside; los poderes de los delegados a la asamblea serán remitidos con una anticipación de cinco días a la fecha de la celebración de la misma, dando cumplimiento al Art.10°. Los miembros no podrán acreditarse como delegados en el mismo acto de la Asamblea.-

Art.10°) Las convocatorias para las Asambleas tanto Ordinarias como Extraordinarias con la Orden del Día correspondiente, se comunicarán a las Sociedades afiliadas con 30 días de anticipación fijando allí el plazo máximo para la presentación de los poderes de los delegados y de las listas de candidatos a ocupar cargos, ante la Secretaría del Consejo Directivo, debiendo publicarse en el periódico "The Southern Cross", pudiéndose publicar en otro periódico de similar tirada.-

Art.11°) Las Asambleas, tanto Ordinarias como Extraordinarias, elegirán su propio Presidente y Secretario y funcionarán válidamente aún en los casos de reformas del presente estatuto, en la primera convocatoria con la presencia de la mitad más uno de los delegados. Transcurrida una hora desde la fijada en la convocatoria se constituirá con cualquier número de delegados presentes. Las resoluciones se adoptarán por mayoría de la mitad más uno de los Delegados presentes. Para tomar parte de las mismas deberán estar al día en el pago de sus cuotas sociales, entendiéndose como tal, las del último año calendario.-

Proyecto Casa de Irlanda

Una vez finalizada la asamblea, invitamos a los representantes de las entidades a intercambiar opiniones, informalmente, sobre la posibilidad de fundar una "Casa de Irlanda", que sea sede de encuentros culturales, artísticos, deportivos, etc.; en fin, un lugar de encuentro de los irlandeses y sus descendientes y de promoción de las relaciones entre Irlanda y Argentina.

El grupo de La Plata en el festival "Oktoberfest"

EMERALDANCE BAILÓ EN CÓRDOBA



Por segundo año consecutivo, Emeraldance - Danzas Irlandesas La Plata, fue uno de los representantes de Irlanda en la primera semana de la Fiesta Nacional de la Cerveza de Villa General Belgrano, Córdoba.

Este año el evento se inició con un masivo desfile de colectividades que abarcó más de 3Kms. Los diferentes ballets marcharon desde el centro del pueblo, hasta el nuevo predio donde se desarrolló la fiesta, con el fin de inaugurar el flamante "Bosque Cervicero". Al ritmo de jigs y reels, interpretados por integrantes de Emeraldance, los bailarines avanzaron por las calles de la villa luciendo sus distintivos trajes verdes y plateados frente al público entusiasmado que comentaba "estos son los que zapatean".

Luego de dos noches intensas en el escenario mayor, frente a miles de personas, Emeraldance regresó a su ciudad para prepararse para su próximo destino, el Festival Celta de Rosario que se llevó a cabo el 22 de octubre en el Centro Cultural Parque España, de dicha ciudad.

En busca del hoyo en uno

*El torneo de golf anual
de la ASOCIACIÓN CATÓLICA IRLANDESA
se llevó a cabo en el club Hurlingham*

Por Brenda Lynch Wade
TSC

Se llevó a cabo el torneo de golf anual de la Asociación Católica Irlandesa en el club Hurlingham. El jueves 13 de octubre se reunieron los golfistas de ascendencia irlandesa y muchos amigos e invitados a disfrutar de un torneo en distintas modalidades: Medal Play y Laguneada. En la séptima edición del Torneo de Golf de la ACI participaron 86 jugadores entre socios e invitados. Al finalizar el juego, hubo un cocktail con entrega de premios y el tradicional sorteo entre los participantes de elementos de golf. El Sr. Presidente de la A.C.I., Lucas Ussher, donó una estatuilla de la Virgen de Knock para entregar a alguno de los asistentes interesados que oficie de intermediario en llevarla a alguna parroquia, institución, etc. que permita ser exhibida y venerada. El Sr. Alfie Rush, ex vicepresidente de la ACI, resultó favorecido y la entregará al Colegio de los Santos Padres del cual es alumno su nieto.

En la modalidad "Laguneada", también llamada "mejor pelota", donde se juega en equipos de máximo 4 jugadores que integran un mismo grupo de salida, el cuarteto ganador estuvo integrado por Tommy Lynch, Virgilio Giustiniani y Diego Ancinas. El ganador del mejor approach fue Juan Durruty y el del Long Drive, el señor Dennis Dolan. En el Medal Play de 0 a 18 de hándicap quedó Pedro Thoroughgood en el primer lugar, seguido de Marcelo Padilla. En cambio, en el grupo de 20 a 36 de hándicap ganó Miguel Scotto y Edmond Devereux se llevó el segundo puesto.



socios
cofraternizando

ganadores
de la
laguneada



Asociación Católica Irlandesa
Fundada en 1883

Instituto Monseñor Dillon

NIVEL INICIAL: 2, 3, 4 y 5 - Mixto - Catequesis - Inglés
Computación

PRIMARIA: Mixto - Catequesis - Computación
Inglés (Exámenes Internacionales) - Deportes - Coro - Ajedrez

NIVEL MEDIO: Bachillerato con Capacitación Laboral en
Comunicación y Educación, Aux. Contable Impositivo y
Aux. en Computación y Programación
Mixto - Computación (Certificación de la UTN)
Inglés (Exámenes Internacionales) - Catequesis
Entrenamiento de deportes - Teatro - Danzas Irlandesas

Gabinete Psicopedagógico - Comedor

Alte. F. J. Seguí 863 - Tel/Fax: 4581-4159 4584-5565
mdillon@monsdillon.esc.edu.ar - www.monsdillon.esc.edu.ar

Instituto Santa Brígida
Católico - Bilingüe - Mixto

Educación Inicial
Sala de 2 años - Preescolar Doble Turno -
Inglés a partir de sala de 3 años - Computación - Talleres

EGB/Primario
Inglés - Francés - Tango - Teatro - Coro - Computación -
Multimedia Lab - Exámenes internacionales de inglés y tecnología -
Hockey - Football (canchas de césped en el colegio)

Secundario (Bachillerato Bilingüe - Perito Mercantil)
Exámenes internacionales: Cambridge - Alianza Francesa - Teatro -
Informática - Full Internet - Viajes de Estudio - Prácticas laborales

ABIERTA LA INSCRIPCIÓN
Informes: Lunes a Viernes de 8 a 15

Av. Gaona 2068 (C1416DRD) - Tel./Fax: 4581-1268 / 4582-4769
e-mail: sb@santabrigida.esc.edu.ar - www.santabrigida.esc.edu.ar

COLEGIO CARDENAL NEWMAN

Colegio Cardenal Newman
(1948-2011)
a Christian Brothers' College

Eliseo Reclus 1133
Boulogne Sur Mer • Bs. As.
Tel.: 4737-0042

E-mail: cardenal-newman@cardenal-newman.edu
www.cardenal-newman.edu

A un siglo de la Rebelión de Pascua

La Patria incompleta

Por Sergio Kiernan
Especial para TSC

Tengo que comenzar por explicar que en la agenda de mi viaje a Dublín en marzo, para cubrir las festividades del Centenario del alzamiento de Pascua de 1916, no figuraba en particular la idea de explorar la idea moderna de Patria en Irlanda. Es un recorte realmente peculiar, porque el centenario era de la revolución que en 1921 culminó finalmente en la Irlanda independiente e incompleta que tenemos hoy.



Arq. Sergio Kiernan

El énfasis de los festejos fue llamativo para quien conozca un poco de la historia que se conmemoraba: se subrayó por un lado la deuda que tiene el país con los patriotas que sacrificaron sus vidas por la libertad nacional, y por otro se destacó la simple alegría de que la República exista, que sea próspera como nunca fue la maltratada Irlanda, y que todavía exista una diferencia tan grande entre la utopía social de un Connolly y la aspiración a crear una sociedad mejor, y la realidad del país. A un siglo de la revolución y a casi un siglo de la retirada británica de casi toda Irlanda, es posible describir algunas cuerdas del patriotismo irlandés, o al menos de su idea de patria. Lo primero que hay que decir es que es una patria popular, "pequeña", sin ditirambos ni sonoridades. El patriotismo europeo desbarraña muy rápido hacia el nacionalismo, aun en las naciones periféricas y con historias de opresión. Es un patriotismo mezclado con la gloria militar, reflejada en la opulencia de los símbolos nacionales, los palacios, las panoplias de armas. La patria se representa con leones, águilas, con memorias imperiales. En Irlanda la escala es diferente, como se podía comprobar en la emotiva muestra en las Barracas Collins, el cuartel militar que supo ser el centro del poder británico en la isla y es hoy un museo. La muestra por el centenario incluía las banderas alzadas en el Correo Central que, vistas en una vitrina, mostraban que eran simples telas pintadas a mano, cosidas con una Singer, más que pabellones de gloria carteles para una manifestación. También había armas de los rebeldes, una colección de rifles todos diferentes, de explosivos hechos con latas de sopa o

de té, de uniformes en parte militares y en parte de camping. Eran los objetos de un pueblo en armas, de una guerrilla, el tipo de equipos que se paga del bolsillo propio, con una colecta. Esta escala la mantienen los monumentos públicos que, más o menos bellos, nunca derrochan gloria y son, justamente, memoriales, testimonios de gratitud a figuras sacrificiales, dolientes. Y esta escala la mantuvieron los cientos de irlandeses que en los días de festejo se vistieron como voluntarios, con un impermeable, una gorra, una bandolera y un rifle. A veces, y sólo a veces, se llegaba a un derroche de producción y aparecía algún sombrero de ala ancha, a la boer, lo más parecido a un uniforme propio que tuvo la rebelión. Literalmente, los rebeldes pelearon más de civil que de otra cosa, lo que reflejaban los tantos que posaron para fotos y selfies en plazas y parques en ese fin de semana largo de marzo. No debe haber una nación en el mundo que pueda con tanta sencillez mimetizarse con sus patriotas fardadores. En parte esto es por la cercanía del tiempo, apenas un siglo, lo que hace que nuestros trajes sean todavía muy parecidos a los de 1916, los impermeables idénticos y las gorras exactamente las mismas. Pero la naturalidad con que se rindió este homenaje, la perfecta deferencia con que eran recibidos los que así homenajeaban, hablan de otra cosa: hay una identificación todavía viva y aceptada. Conviene destacar que ninguno de los que posaban, portaban banderas y rifles, estaba "haciendo de" algún personaje famoso. Todos estaban vestidos simplemente de voluntarios, de cualquier voluntario, de alguno anónimo.

La gran paradoja de Irlanda es que sea una nación tan antigua y un estado tan joven.

Para ver dónde empieza Irlanda hay que ir a la arqueología porque Irlanda es tan antigua como es Europa y evoluciona a la par del resto del continente con la única excepción de su posición geográfica externa, lejana. La isla sufre invasiones, como el continente, es un ir y venir de influencias y culturas, como el resto de Europa, es un refugio de cultura y de libros en los tiempos bravos de la caída de Roma. El corte es, por supuesto, en la Edad Media, cuando la expansión inglesa hace que un reino relativamente pequeño se consolide y parezca atacar en todos los rumbos: en Francia, en Gales, en Escocia, en Irlanda. Justo cuando Europa comienza a coalescer en la idea de nación, cuando descubre la idea política de un reino unificado bajo un monarca fuerte, Irlanda es invadida. Con lo que hay que destacar que 1916 es también el centenario de la idea de que los irlandeses pueden tener un gobierno y solo uno. La forma de gobierno anterior a la república es la débil coalición de reyes y reyezuelos, de nobles en permanente trifulca, de división, de clanes y lealtades locales. Es Gran Bretaña la primera en gobernar toda la isla y las consecuencias son tremendas. Irlanda bien podría haber desaparecido como idea de nación, como desapareció para todos los efectos prácticos el país de Gales, o podría tener una idea débil de nación, como la tiene Escocia. El primer misterio de este tema es cómo se mantuvo la identidad nacional por siete siglos en que Irlanda era la etiqueta de un regionalismo o de

una aspiración imposible y minoritaria. Estos siglos son un fracaso para Irlanda, una demostración de que su pueblo no tiene viabilidad propia, un enorme argumento de inferioridad política, social y, según el discurso victoriano, racial. Y sin embargo, la idea, la llama, siguió viva y en cada generación se alzó, muchas veces violentamente, siempre derrotada.

Es el Renacimiento irlandés, forzado y a veces risible como fue en tantos aspectos, el que reinventa una idea de nación separada de lo británico y de la lengua inglesa. Cuchulain y Brian Ború, Erin y sus hermanas, bardos y santos, el arpa y la música, la respiración artificial al idioma irlandés, y sobre todo la idea de irredentismo, tal vez el último fruto del romanticismo europeo, la noción emocional, irracional, de la identidad irlandesa. En este contexto, el fracaso militar es testimonio, el horror de la hambruna es testimonio, la emigración masiva es testimonio. Y la palabra es un arma: Irlanda se reinventa con palabras, con discursos, usando la elocuencia de su cultura. No es casual que la vieja bandera del exilio y la rebelión tuviera palabras: Erin a chuiste, Erin go bragh.

¿Hasta dónde llegó esto al pueblo? Es difícil medir si estas preocupaciones intelectuales y de intelectuales tienen efecto en el pueblo llano. Los habitantes de las islas de Aran no se conmovieron mucho cuando comenzaron a aparecer dublineses bien vestidos que anotaban frases de irlandés puro para gramáticas populares. Pero el imaginario se debe haber contagiado de algo muy poderoso, una idea de orgullo de lo propio. En la década de 1870, aquí en la lejana Argentina, The Southern Cross exhibe un arpa como emblema y el fuerte lema de Tengo orgullo de mi fe, de mi estirpe y de mi raza...

Son estas ideas o este tono cultural las que llevan al combate los voluntarios de 1916 y las traducen a algo que cualquiera puede entender: irlandeses que se alzan en armas contra el dominio inglés. Hasta las brideen que los putearon y escupieron entre las ruinas de la ciudad terminaron cambiando de opinión a medida que los fusilaban: murieron como cristianos, murieron como patriotas, murieron como hombres de bien y como héroes. Esta es una de las cuerdas del patriotismo irlandés, la del martirio a la manera cristiana, como testimonio de la fe. Es una idea, por supuesto, católica, pero los argentinos también somos católicos, como los italianos y los peruanos, y nada en nuestras historias políticas muestra una actitud así: la casi alegre ida al cadalso, la oferta de la vida propia por el renacer nacional. Nuestros patriotas mueren en combate,

como héroes pero no como mártires.

Por supuesto que de la misma rebelión surgió una generación de líderes con otras prioridades en la cabeza, la de ganar la guerra y no dejar testimonio de nada. Michael Collins es el símbolo de esta actitud más fría, más decidida y tal vez cruel. Es otra tradición irlandesa, la que fundamenta el chiste de que todos los buenos generales británicos eran buenos porque eran irlandeses... En 1916 comienza a nacer la república, pero la república no termina de abarcar a toda la nación. Queda esa entidad difícil de definir, Irlanda del Norte, el Ulster. Esto es un problema mayúsculo al que hay que prestarle atención también desde el imaginario. Irlanda es una isla y una no tan grande, imposible de definir como un continente, como se podría con las islas de Groenlandia o Australia. Una isla es un paisaje discreto, naturalmente contenido, que admite con dificultad las fronteras internas y lo hace cuando las diferencias son enormes, como ocurre en la Hispaniola dividida entre dominicanos y haitianos. Pero la división de la isla de Irlanda entre una república con mayoría católica y un muñón de la Unión británica creada con pedacitos de mayoría protestante es un artificio insostenible desde el imaginario. Los irlandeses de la república jamás pudieron dejar de sentir que no les faltara una parte del país, los irlandeses de la unión nunca dejaron de sentirse sitiados.

Con lo que la idea de patria está físicamente, concretamente incompleta. La República, en sus primeras décadas, sigue expulsando población, sigue siendo pobre, y para peor se achica culturalmente, asfixiada por censuras y provincianismos. Es independiente, pero sigue reaccionando como si fuera dependiente. Son décadas de aprendizaje pero también de acostumbrarse a la idea, de tomarla con más naturalidad. Hoy, Irlanda ya no es un país anticuado, provinciano y pobre. Es un miembro de la Unión Europea sin censura, sin anteojeras, pleno participante del discurso intelectual mundial y con el orgullo de sus glorias literarias, destacadas como palacios. Es un país, de hecho, de un progresismo raro de ver en eventos patrióticos, como el hecho de abrir el desfile del centenario con una guardia militar de honor que llevaba las banderas de cada organización subversiva, terrorista, tirabombas y armada que existiera en 1916: los voluntarios, el ejército ciudadano, cum ban, los chicos de Fianna Eirean y varias más que superan mi erudición. De uniforme, jóvenes oficiales recibían

(sigue en pág. 9)

Desde 1979... renovando el compromiso y la trayectoria

Todos los servicios turísticos Nacional e Internacional

- Cursos de Inglés -

westur@speedy.com.ar

westur

Viajes y Turismo Leg 2071 de Delia Hafford

Expertos en IRLANDA

www.westur.com.ar

Asociación Católica San Patricio

Colegio San Patricio - Rosario

"Servir a la Verdad"

Católico, Bilingüe, Mixto

Niveles Inicial, Primario y Secundario. Abierta la inscripción.

Salta 2643 - (S2000JKE) - Tel.: 0341 4301775 Email: acsp@fibertel.com.ar

FQSTER

CLINICA OFTALMOLOGICA

MERCED 1093

Tel: 02477 - 437500

clinicafoster@bbt11.com.ar

PERGAMINO

HISTORIA Y PRESENTE DE UNA FUNDACIÓN HISTÓRICA

Los 90 años de la Sociedad Irlandesa de Arrecifes

Por Antonio Reddy
Especial para TSC

La historia de la Sociedad Irlandesa de Arrecifes comienza de la mano del Dr. Juan Harrington que había construido en su tiempo una capilla en Santa Lucía, partido de San Pedro, para hospedar al Capellán Edmundo O'Flannery y le costaba los gastos para que atendiera a toda la comunidad irlandesa de los pueblos y la campiña de San Pedro, Carmen de Areco, Arrecifes, Salto y Pergamino. Este sacerdote recorría a caballo las distintas familias Irlandesas de todas estas zonas y además solía pernoctar en cualquiera de esas casas. Siempre era bienvenido. Fallece en el año 1923.

Se le avisa al Obispo de La Plata Monseñor Francisco Alberdi del suceso quien contacta al Principal de los Padres Pasionistas, para que esa Orden Católica nombre un capellán, pero ésta vez para residir en la localidad de Arrecifes. Ese mismo año 1923 es nombrado el nuevo capellán Padre Fidelis Fowler, quien llega a Arrecifes pero no tiene alojamiento. La Señora Catherine Scally de McGrath solía visitar el corralón de Ramos Generales de la Hnos. Blanco, para desatar los caballos de su volanta y solía, o más bien le encantaba, tener charlas amenas y a veces no tan amenas por diferencias de opinión con el principal de ese grupo que era Manuel Blanco, un hombre muy importante en aquel entonces en el pueblo de Arrecifes. A Manuel Blanco le gustaba decir que era ateo pero tenía una hija monja y un hijo sacerdote. □ Doña Catalina anda un paisano suyo aquí en Arrecifes y no tiene donde quedarse. □

Inmediatamente visita a una especie de hotel pensión, de la familia de Tomas Garrahan. Alquila una habitación vacía con un baño, amuebla la habitación con cama, sillas, mesas, ropa de cama etc. más todos los elementos necesarios para una cómoda estadía. Mujer muy pujante, sabía que algún día todo ese amueblamiento serviría para lo que ella tenía en su mente para la comunidad Irlandesa de Arrecifes, tener su propia sede por la gran cantidad de irlandeses y descendientes de irlandeses.

Al tiempo, encomienda a sus hijas Brígida y Bella McGrath que cosieran una bandera irlandesa y una bandera argentina con sus respectivos mástiles. Sabía que para el Día de San Patricio de 1924 había una congregación general de peregrinos de todo el país en la Basílica de Luján, ceremonia que se hacía cada 7 años, generalmente cuando caía en domingo, pero para ese año estaba programado para el 16 de marzo. Fue ella con su esposo Jim McGrath, el Padre Fowler, sus hijas Brígida y Bella, amén de Joseph Ryan y Patrick Martin, que actuarían de madrinas y padrinos, respectivamente, para que el P. Fowler bendijera esas banderas ese día en Luján.

Octubre de 1924. La Orden Pasionista decide hacer un retiro espiritual en el pueblo de Arrecifes con el objetivo de juntar gente de San Pedro, Carmen de Areco, Salto, Pergamino. Además del P. Fowler fueron enviados otros tres sacerdotes Pasionistas desde el Monasterio San Pablo, que se reúnan generalmente en la Parroquia de Arrecifes para recibir fieles de todas las nacionalidades de todos los pueblos lindantes a Arrecifes que tenían necesidad de confesarse, bautismos, casamientos etc. Ese lugar de la esquina de Santiago H. Pérez fue muy



Irlandeses y descendientes de irlandés reunidos para discutir la fundación y compra de la Sociedad Irlandesa (12 de diciembre de 1926)



Frente de la Sociedad Irlandesa de Arrecifes. Casamiento de Bella McGrath con Antonio Reddy. Entre otros, Catherine Scally de McGrath, Kate Ann Brady de Kieltly y Mary Ellen Brady de Geoghegan. (octubre 1932)

oportuno para reuniones entre los cuatro Pasionistas.

En el interin, la Sra. de McGrath, juntamente con otras señoras irlandesas y descendientes de irlandeses, con el guiño de Manuel Blanco, se apersonaba a distintos dueños de estancias y otros establecimientos especiales rurales con el fin de organizar una especie de "té canasta" con el objeto de juntar fondos.

Esas señoras habían visto un frente en la calle Santiago H. Pérez 763 que se componía de un pequeño salón, una habitación y un baño, amén de un terreno muy largo que llegaba hasta el límite con los fondos de la Parroquia de San José de Arrecifes. El grueso de ese terreno salvo el salón, la habitación y el baño, tenía tablas en el techo con lona, arpilleras etc.

El 12 de diciembre de 1926 se hace una reunión pública de emigrantes y descendientes de irlandeses en la Plaza Bartolomé Mitre. La preside el P. Pedro Maguire y expone la idea que le habían proporcionado especialmente ese grupo de señoras y señores de fundar una sociedad para los emigrantes y descendientes de irlandeses interesados en preservar la tradición Irlandesa, bajo el aspecto moral, social, intelectual y, finalmente, el bienestar general de sus miembros, como así también mantener la unidad social y religiosa.

A moción de la Sra. de McGrath, de nombrar gente joven, no ya emigrantes sino descendientes de irlandeses, el Padre Maguire decide formar la primera comisión directiva y, por unanimidad, son elegidos Mateo Martín, José Ryan, Guillermo Bohan, Ricardo York, Juan Deane, Miguel McGrath, Andrés Quinn. Se elige Presidente de la primera comisión directiva al Sr.

Juan Deane, el mayor con 39 años y el más joven era Miguel McGrath con 23 años. Como primer Capellán fue nombrado el siempre recordado y muy querido Padre Victor O'Carolan. También por decisión unánime se decide llamar a esa sede "SOCIEDAD IRLANDESA DE ARRECIFES" (Irish Society of Arrecifes).

En esa plaza se estimaba que habían cerca de 300 personas y si usted viera esos apellidos y cantidad hoy diría, "hay una manifestación de irlandeses pidiendo independizarse como sucedió en su país hace 100 años o quizás un motín" pero ya hace 90 años, todavía sigue en el mismo lugar, de pura propiedad de la Comunidad Irlandesa de Arrecifes (quizás sea una de las muy pocas sociedades fundadas por Irlandeses y aún en manos de sus descendientes en el país). Dentro de ese nómina había nombres y apellidos como Juan Cleary, Patricio Garrahan, Tomas Kieltly, Miguel Kincah, Carlos Deane, Tomas Rush, Tomas Ryan, Andrés Rush, Patricio Martin, Eduardo Cloonan, Patricio MacLoughlin, Guillermo Cleary, Tomas Lowry, Simon Mahon, Santiago Quinn, Eduardo Geoghegan, Miguel Garrahan, Christopher Reddy, Jim McGrath, Juan Shanahan, Lorenzo Geoghegan, por supuesto los integrantes de comisión directiva y las señoras B. Geoghegan de Ryan, Brígida York de Slevin, Ana Geoghegan de Bohan, Catherine Scally de McGrath, las señoritas Brígida y Bella McGrath, entre otros.

La Sra. de McGrath quien se había hecho cargo del importe inicial del alquiler y amueblamiento de la habitación de la esquina fue reembolsada de los gastos por las familias Halford, Rush, Reddy, y también había contribuido

su familia a través de Jim McGrath, y decide llevar todas las pertenencias de esa habitación con todo que había comprado para amueblar la habitación de esa nueva Sociedad.

Esos fondos juntados en los llamados "Té Canasta" más otros aportes particulares sirvieron para el desembolso inicial en la compra de ese pedazo de Irlanda pensado por la diáspora Irlandesa del Siglo XIX, los orgullosos irlandeses que tuvieron que emigrar recalando en esta zona, que aún se mantiene en mismo solar después de 90 años a pesar de muchos avatares. No vinieron a hacerse la América, sino diría que casi todos a sentar bases definitivamente, formarse en familias, trabajar, quizás primero como pastores de ovejas luego como agricultores, formar parte de esta Argentina grande que supo cobijarlos. Por tener un gran apego al trabajo, por ser solidarios se granjearon la simpatía y por ende fueron hilvanando rápidamente porvenir. Pero no fueron ególatras, promovieron el bienestar ya sea recolectando entre sus pares fondos para hacer capillas, fundar sociedades, aportar para construir colegios, etc.

Esa casa fue escenario de múltiples reuniones de la comunidad, desde casamientos hasta velorios, grandes bailes, diversas reuniones para volver a disfrutar de las aromas del terruño. Allá por el año 1964, aún había descendientes que se animaron organizar el 2do. Encuentro Argentino-Irlandés. Luego Arrecifes se fue quedando huérfano de descendientes de irlandeses, que por razones varias,

se dispersaron a las grandes ciudades. La cercanía con Rosario y la ciudad de Buenos Aires, les fue dando más incentivos. Y fueron faltando aportes para el mantenimiento.

Sin embargo, los vecinos arrecifeños de todas las nacionalidades empezaron a encantarles el cordero al estilo irlandés. Esto contribuyó a cubrir solamente los gastos fijos pero no se pudo hacer las mejoras que los tiempos modernos y las regulaciones exigen. En su momento la Embajadora de Irlanda en Argentina Philomena Mumaghan gestionó ante su gobierno de la República de Irlanda una remesa de fondos, pero ante el cambio de Embajador, fue el nuevo, James McIntyre quien muy amablemente hizo los correspondientes trámites bancarios para que ese dinero llegara a la Comisión Directiva que sirvió en parte para solucionar los casos más apremiantes.

Los descendientes de irlandeses que aún quedan de pie en esa comunidad no admiten dejar morir los sueños y esfuerzos que hicieron aquellos bravos antepasados, muchos más valientes, que debieron desarraigarse de su patria. Tener el coraje de venir a un país que no hablaba inglés, aún no se sabe por qué ellos no siguieron los pasos de muchos otros irlandeses que emigraron a los Estados Unidos, Australia, Nueva Zelanda, Canadá, donde si les hubiera resultado más fácil al principio, por eso los descendientes creen que sus antepasados fueron más intrépidos. Hay diversas opiniones.

DOÑA CATALINA

Catherine Scally vino de Irlanda, más exactamente de Ballymore, a los 15 años junto con su hermana Ann de 18 años, habiéndose embarcado en Liverpool. Trabajó de gobernanta para la familia Canale en la calle Montes de Oca de Buenos Aires. Años después se casó con Juan Brady y se establecieron en la Ecía. de Cunningham, en San Antonio de Areco, siendo el Sr. Brady un avezado preparador de caballos de polo. Tuvieron 2 hijas Catalina Ana y Maria Elena Brady. Al poco tiempo el Sr. Brady, en sus acostumbradas prácticas con los caballos de polo, por alguna razón inexplicable, quedó colgado del estribo del caballo que seguramente se habrá desbocado o espantado. No se sabe cómo paso exactamente, pero fallece en el acto en la pavorida corrida.

La Sra. de Brady decide levantar campamento, lleva 2 hijas al cuidado de una hermanastra monja del Colegio Mater Misericordia y ella vuelve a trabajar de gobernanta con la familia Canale. Después de unos 10 años, un día aguardando la llegada de un buque en el muelle de Buenos Aires procedente de Liverpool, donde generalmente se embarcaban irlandeses, se da un encuentro ahí mismo en el muelle con el Sr. Jim McGrath, quien había venido casado de Irlanda pero al poco tiempo de estar trabajando como pastor de ovejas en la zona de Salto Argentino, fallece su esposa. Poco tiempo después de ese encuentro, ambos deciden casarse. La Sra. Catherine Scally vda. de Brady se transforma en la esposa de Jim McGrath, también viudo. Hay datos imprecisos si fue en el año 1900 o 1901. De ese matrimonio nace su hija Brígida, su hijo Miguel, y su hija Bella.

En el año 1911 ambos deciden dejar Salto Argentino y compraron un campo en la zona de Arrecifes. El resto es historia conocida.


**ASOCIACIÓN
SEÑORAS DE SAN JOSÉ**

Fundada en 1891

"Educar para Crecer"

*Instituto Fabry: Todos los Niveles.
Bachillerato Agrario.*

*Programa de Becas Universitarias
y Terciarias.*

www.assj.org.ar

Sisters of Mercy

Misericordia: círculo que se expande como ondas en el agua



Por Ma. del Mar Peydró
Especial para TSC

Con ocasión del año Santo de la Misericordia convocado por el Papa Francisco, las Hermanas de la Misericordia (Sisters of Mercy) invitaron a sus exalumnas de los colegios Mater Misericordiae y Santa Brígida de CABA; Santa María de San Antonio de Areco y Santa Ethnea de Bella Vista a un fraternal encuentro que se realizó en el Colegio Santa Ethnea, único que sigue siendo de las Hermanas. El sábado 22 de Octubre, en un clima festivo, nostálgico y de alegría fuimos llegamos al almuerzo exalumnas de distintos lugares del país respondiendo a la convocatoria. Muchas fueron las muestras de gratitud por el tiempo escolar vivido largo tiempo atrás, pero sobre todo por haber sido marcadas por el sello de la Misericordia. Luego de una rica comida, donde las anécdotas y los recuerdos



Marta S. de Rossiter, una de las asistentes

atorosados fueron motivo de risas y gran emoción compartimos una celebración. En ella agradecemos el legado de la espiritualidad Mercy, nacido en Irlanda en 1831 a través de Catalina Mc. Auley, fundadora de la congregación y miramos el futuro con esperanza y compromiso. Cada

una, en el lugar en el que fue desarrollando su vida, sigue siendo parte de este círculo de Misericordia invisible -siendo testigos en el mundo de un Dios bondadoso y compasivo- atenta a las necesidades de los más débiles.

A un siglo de la Rebelión de Pascua
La Patria incompleta

(viene de pág. 7)

como un premio y un honor portar esas banderas. Y hablando de banderas, me señalaron algo francamente llamativo para un argentino y supongo que para muchos más: que en este centenario los irlandeses usaron su bandera tricolor con una naturalidad poco común. Según parece, el uso no institucional de la bandera -el uso de colgarla en el balcón, de llevarla en un palito a una marcha- se asociaba demasiado con los nacionalistas del Ulster. La bandera nacional estaba plenamente politizada de un modo difícil de entender para nosotros que, hasta en los momentos

de mayor división, sentimos que la bandera es de todos. El presidente Higgins quebró su silencio obligatorio y pronunció un discurso en el Liberty Hall, el edificio de Connolly, que el mismo Connolly hubiera aplaudido y que era una dura crítica a lo que le falta al país para ser una democracia social plena. Esto no quiere decir que Irlanda sea alguna utopía, de ninguna manera. Es un país con un sistema de clases que todavía hace que sea de buen tono pasar por inglés, ser un West Briton. Es un país donde la menor alusión a la inmigración despierta pasiones abiertas, con lenguaje raramente claro

sobre árabes, musulmanes y negros. **Es un país que se mareó con el Tigre Celta y se creyó que era rico, un país que le regaló todo a los bancos y creó una clase nueva de empobrecidos.** Pero también es un país modesto y simpático que inventó una rara división entre su cultura ancestral, que es discutida y vivida como folclore, como una manera de ser, y su patriotismo político. Este tipo de separaciones felices es muy rara y hace que la cultura irlandesa viaje bien, sea recibida con simpatía y haga sentir que nadie se queda afuera. Este logro es, para terminar, otro misterio.

Martín Fierro para María O'Donnell



La reconocida periodista y escritora **María O'Donnell** fue una de las ganadoras de los Martín Fierro instituidos por APTRA. Fue premiada en el rubro "labor periodística femenina".

Estudio Brady
CONTADORES PUBLICOS

www.estudiobrady.com

Lavalle 316 | Luján | Buenos Aires
Tel/Fax 02323 430436 | 02323 436892
info@estudiobrady.com

UCES
UNIVERSIDAD DE CIENCIAS EMPRESARIALES Y SOCIALES

Carreras de Grado
Carreras de Posgrado
Educación a Distancia

#ExperienciaUCES
uces.edu.ar

GEARU

EXPORTACION
CEREALES Y SEMILLAS
CULTIVOS DE IDENTIDAD PRESERVADA

PERON 318 3° P. de 17 - Capital Federal
Tel. 4343-5676 Fax: 4331-5340
E-mail gearsa@gear-sa.com.ar

SUCURSALES:
RAFAEL OBLIGADO 02475-496018
LINCOLN 02355-431394
AMEGHINO * 03388-471044 ACC. CENTENARIO S/N

SAAVEDRA 51 - ROJAS (B)
TEL. 02475-465513
E-mail cereales@gear-sa.com.ar

AN IRISH POSTCARD IN BUENOS AIRES

THE KILKENNY
Irish Pub & Restaurant
BUENOS AIRES

M.T. de Alvear 399
Downtown Buenos Aires
Tel. (54-11) 4312-7291/9179
E-mail: thekilkenny@thekilkenny.com.ar

Desde Australia

Por Gabriel McCann
Especial para TSC

Celtic Club Melbourne



El anticuado edificio del Celtic Club, ubicado en el centro comercial de Melbourne, esquina de las calles Queen y Latrobe, fue vendido a Beulah, empresa reveladora de Malaysia, por la suma de 25.6 millones de Dolares Australianos. En reunión especial convocada para la noche del Miércoles 30 de Septiembre participaron 344 socios de los cuales 274 votaron en favor de la venta, 68 en contra y dos votos quedaron anulados. La venta pone fin a reñidas disputas entre miembros del Club respecto a la conveniencia de sacar partido de la presente valorización de terrenos ocupando inmuebles del centro comercial de la ciudad. Intervino en la venta CBRE la agencia internacional hotelera con planos aprobados para la construcción de un torre de 48 pisos en un área de 676 metros cuadrados. Según planos la actual elaborada fachada, que data de la era Victoriana, será retenida para el nuevo edificio. Celtic Club cuenta, según contrato, con la opción de adquirir 2000 metros cuadrados de la nueva torre que le garantiza la seguridad de contar con planta baja y primer piso donde poder establecer un nuevo y moderno club. Entretanto le quedan a Celtic Club seis a nueve meses para encontrar nuevo local provisorio.

Fundado el 26 de Septiembre de 1887 el Celtic Club era al principio una asociación semi-política de la considerable población irlandesa de Melbourne en favor de autonomía (Home Rule) para Irlanda y defensor de los derechos de australianos irlandeses en un establecimiento dominado entonces por Anglo-Sajones, principalmente Protestantes de Gran Bretaña y sus Colonias. Su figura prominente era el escultor Morgan Jaguers Casey (1862-1932), nacido en Tullamore, Co. Offaly, emigrado a Australia en 1865, educado por Christian Brothers Melbourne. Sucesos políticos en Irlanda, el caso Parnell, la Guerra del 14, la Guerra civil, fueron causas de serios desacuerdos entre miembros del Club que logró sobrevivirlos. La adquisición del ex Monahan New Union Hotel en 1959 permitió al Club tener su propio local y terminar con las incertidumbres que le habían afectado desde su fundación.

Visas para padres y abuelos

Inmigrantes en Australia podrán traer a padres y abuelos según nuevo proyecto del gobierno australiano. La visa temporaria les permitiría patrocinar a sus mayores por permanencia de hasta cinco años en Australia. Alex Hawke, asistente del ministro de Inmigración, anunció que habrá series de consultas con las comunidades y sumisiones públicas para asistir al gobierno con el diseño final de la nueva visa temporaria y los cambios legislativos conducentes a su implementación. De acuerdo con la nueva propuesta padres y abuelos de inmigrantes tendrán que tener seguro médico privado y que contarán con el respaldo financiero de hijos y nietos. "Si queremos que vengan mas parientes ancianos de visita o con permanencia debemos primero asegurar la protección contra costos extra de nuestro ya sobrecargado sistema de salud," dijo el Sr. Hawke. Se prevé que el nuevo sistema será implementado el próximo año.

Cabhrú

El Sábado 10 de Septiembre, día mundial de la Prevención de Suicidios, quedó inaugurado en Australia el servicio de asistencia Cabhrú para miembros de la diáspora irlandesa. Cabhrú (ayuda, apoyo en irlandés) es un servicio internet gratuito disponible los siete días de la semana. Inicialmente para ciudadanos irlandeses en Australia durante las tardes y cada usuario puede valerse de hasta seis citas. Los Consejeros de Cabhrú están entrenados para tratar serie de problemas, tales como depresión, soledad, nostalgia, adicciones y problemas de autoestima. Trabajan en colaboración con servicios irlandeses locales en Australia, la unidad Irish Abroad del Departamento irlandés de Relaciones Exteriores, la GAA y Crosscare Migrant Project. Es plan de la organización extender los servicios de Cabhrú al Reino Unido, Canada, Estados Unidos, Imperio Árabe Unido. Para mayor information visitar <http://www.helpink.ie/cabhrú/>.

DESDE Y PARA EL CAMPO

El sector agropecuario ha vuelto, casi en su totalidad, a sus problemas de siempre: las variaciones en los precios de sus principales commodities –sumado a los cambios en la cotización del dólar estadounidense que, por el blanqueo, ha tendido a la baja- y las inclemencias del tiempo, donde la seca o las inundaciones, sumado a las intensas lluvias, está complicando la campaña agrícola y la producción cárnica.

También ha habido diversas acciones internas, en Estados Unidos, China o Perú, por nombrar sólo algunos ejemplos, de barreras para-arancelarias dispuestas por los gobiernos de esos países que han complicado a exportaciones agroindustriales.

En otro orden, en materia legislativa no ha habido mayores novedades, salvo las bajas en los presupuestos para los ministerios agropecuarios nacional y de la provincia de Buenos Aires, que han sufrido el temido "recorte de gastos", que se ha sentido, particularmente, en el presupuesto del INTA.

También sigue sin definirse el futuro de la ley de semillas, pese a la intervención del Presidente Macri. Y finalmente, como adhesión al Día de la Tradición y en homenaje a los gauchos irlandeses que poblaron nuestras pampas, rendimos homenaje a Barrancos Mooney, nuestro antecesor en esta columna agropecuaria. La decana del periodismo argentino- que, humildemente, sus huellas queremos continuar.

Guillermo MacLoughlin Bréard

Inauguran una nueva planta de semillas en Rojas

Importante inversión de Gear SA

El Ministro de Agroindustria bonaerense, Leonardo Sarquis, participó en Rojas de la inauguración de una nueva planta de la empresa de semillas Gear S.A. que demandó una inversión de 12 millones de dólares y que empleará 95 personas de forma directa e indirecta. "Vi las etapas de crecimiento de esta empresa familiar y también los obstáculos que tuvieron que sortear. La familia Gear es un ejemplo para la Provincia y para la Argentina", aseguró Sarquis.

Junto al presidente de la empresa, Juan Emilio Gear, y a parte de su familia, Sarquis dejó inaugurados un depósito para insumos de 3.600 metros cuadrados y una planta de procesamiento de semillas con capacidad para más de



Jackie Gear y Leonardo Sarquis cortando las cintas

1.000.000 de bolsas.

Estuvieron presentes también el intendente local, Claudio Rossi; el jefe de Gabinete de Agroindustria de Nación, Guillermo Bernardo; el presidente de la Asociación Semillera

Argentina, Alfredo Pasyero; el titular del INASE, Raimundo Lavignolle; el subsecretario de Mercados Agropecuarios de la Nación, Jesús Silveyra; y el subsecretario de Bioindustria, Mariano Lechardoy, entre otros.

ECONOMÍA

Premian a Alfonso Prat-Gay

El ministro de Hacienda y Finanzas Públicas, Alfonso Prat-Gay (Hope Duggan), recibió el premio al ministro de Finanzas del Año que otorga la revista británica Euromoney en una ceremonia en el Club de Prensa Nacional de Washington.

El editor de Euromoney, Clive Horwood, destacó que Prat-Gay ha influido positivamente tanto en la posición financiera de Argentina como en su reencuentro con la comunidad financiera internacional.

El comunicado enviado por la oficina de prensa del Ministerio de Hacienda y Finanzas destaca que "de esta forma, Prat-Gay se convirtió en el 3º Ministro de Finanzas en recibir este galardón que la revista ha presentado durante los últimos 30 años".

La revista Euromoney resalta además



Alfonso Prat-Gay, recibió el galardón de la revista británica Euromoney, luego de que se reuniera con el secretario del Tesoro de Australia, Scott Morrison.

que "el titular de Hacienda y Finanzas es el único que ha sido premiado dos veces: este año como ministro

y en 2004 por su labor al frente del Banco Central de la República Argentina.

Conferencia "Los Próceres de la Patria: San Martín y O'Higgins"

En conmemoración del 238º aniversario del nacimiento del General Bernardo O'Higgins (1778 - 20 de agosto - 2016), el académico sanmartiniano General de Brigada Diego Alejandro Soria Farrell, por la República Argentina, y el General de División Marcos López Ardiles, por la República de Chile, brindaron la conferencia "Los Próceres de la Patria: General José de San Martín y General Bernardo O'Higgins" en la sede del Instituto Nacional Sanmartiniano. Presidieron el acto académico el presidente del Instituto Nacional Sanmartiniano Eduardo García Caffi y el embajador de la República de Chile José Antonio Viera-Gallo Quesney. Entre otros, asistieron el Jefe del Ejército General de Brigada Diego Luis Suárez, el embajador de Perú José Luis Sánchez Cerro, el Dr. Guillermo MacLoughlin Bréard, del Insti-



Entre otros, el Gral. Soria Farrell tuvo O'Higginsiano de la República Argentina, académicos sanmartinianos, jefes militares y público en general.

PATENTES Y MARCAS

KEARNEY & Mac CULLOCH
Agentes de la Propiedad Industrial
Abogados

Solicitudes de patentes de invención
Marcas de productos y servicios
Modelos y diseños industriales,
registro de dominios
Argentina y exterior

Av. de Mayo 1123 Piso 1º y 2º
C1085ABB - Buenos Aires - Argentina
www.kearney.com.ar
E-mail: mail@kearney.com.ar
Tel: (54 11) 4384-7830/1/2
(54 11) 4383-6762
(54 11) 4384-8666/8667
Fax: (54-11) 4383-2275
(54 11) 4381-5661

ireland
Travel

Cursos de Inglés en Irlanda
Centre of English Studies
University College Dublin

**Turismo
Nacional
e Internacional
Circuitos en Irlanda**

ireland@fibertel.com.ar
Tel/Fax 4775-6651 4776-2415
Arce 957 1º B (1425) C.F.
Consultas: Mario o Adriana Boyne

There will be a hard Brexit

By David McWilliams
Special for TSC

I'm sitting opposite the "Spitfire" Meeting Room in Southampton airport. The echoes of "their finest hour" are everywhere on the south coast of England, not surprisingly. Southampton, one of the main ports for British trade with Europe, voted overwhelmingly for Brexit, proving that there's no end to the self-harm that certain parts of England will endure in the name of sovereignty.

But sovereignty is what it's all about here. Despite the fact that most workers in the airport appear to be foreign – or maybe because of it – the mood down here in deepest Hampshire is strangely anti-foreigner.

Britain has been a land of immigrants for a long time now, not least for the six million British people who have at least one Irish grandparent. But the Irish are not foreigners here and never have been seen as such.

While there may have been casual racism against us from some quarters, there is no real sense that the Irish are regarded as foreigners by most. Different yes, but foreigners, no.

What is strange is the anti-immigrant shift in British political discourse. I'm flying to Belfast City airport in East Belfast, another constituency that voted to leave the EU. In East Belfast, the issue wasn't foreigners – because let's face it, there's hardly a queue of immigrants bashing down the doors of the Lower Newtownards Road. In East Belfast, Brexit wasn't anti-foreigner; it was anti the other lot across the Lagan.

However, both votes are linked by nationalism. In Hampshire, it is English nationalism. In East Belfast, it is British nationalism. Interestingly,

English nationalism may eventually undermine British nationalism, leaving unionists high and dry. In fact, if you gave the English a say, it's highly likely that the English would vote for the unionists and indeed the Scottish Nationalists to take a hike.

Over the course of my few days here, which involved a short speech in the non-EU Channel Islands, the sense of English nationalism has been more palpable than at any other time that I've spent out here in the Shires. This tone was echoed at the Tory Party conference and British business people – at least the ones I have been speaking to – do not like what they are hearing from Theresa May.

The Tories have always been the party of business. And this means open borders, free trade and of course, immigration. If the Tories veer off in a protectionist direction, who will speak for British business?

What was the Home Secretary doing speaking of 'flushing out' companies that employed foreigners? What about the call for the NHS to be populated by British staff? Anyone who has ever been in a British hospital knows that the entire system is held together by immigrants. What would the NHS be without Jamaican nurses, Polish porters or Indian doctors?

However, the mood has shifted profoundly. There will be a hard Brexit. From here, Britain's economic and social policy will look and feel like the 1970s. There will be much more government spending on public services.

There will be a significant increase in state aids to bolster British in-

The message the Tories want to put out is they are a "One Nation" party and they are the party of government for all England.

This means that the Tories, ever opportunistic, are going to drive home the advantage Brexit gives them, even though the party actually campaigned to Remain! This has been conveniently overlooked. The main imperative now for the Tories is to destroy the wounded Labour Party. Labour's self-inflicted immolation under Jeremy Corbyn is a huge opportunity for the Tories and they intend to be the party of all things for everyone, everywhere in England.

This means Britain's budget deficit will rise substantially. Interest rates will rise too, maybe not substantially, but any rise will be psychologically significant given that they have been at zero for some time. Any moves to kick out foreign workers means wages have to rise in Britain because immigrants keep wages down. The Bank of England will keep an eye on this and also it will be on alert to look tough in reaction to the criticism Theresa May doled out in Threadneedle Street's direction in the past few days.

In short, it's all change across the water. The Brexiters have been

emboldened by the fact that in June, 71 per cent of City economists said Britain would experience a recession this year if Brexit was voted for. Brexit was voted for and what happened, the economy didn't fall off a cliff; in fact, it expanded. The IMF now says Britain will be the fastest growing large economy in the world next year! The experts got it totally wrong.

The rapid fall in sterling has given exporters a massive shot in the arm. The fall in sterling has also led to a massive increase in mergers and investment as foreign investors pick up UK assets cheaply.

Here in Belfast you can really feel the value. Things are so much cheaper than in Dublin, it is surprising that anyone shops in the Republic anymore. I expect Christmas shopping in the North will go through the roof this year. The Irish economy has to deal with this.

The euro has always been an impossibly inconsistent currency for us. The punt was just fine, and now our euro commitment, which has been a total disaster for Ireland with a massive currency-related boom followed by a massive debt-related bust, will come under scrutiny again.

However, the long-term outlook for sterling has to be that it rebounds against the euro. So the bargains are there to be picked up now.

Ireland has to deal with Brexit. There are many opportunities for us. However, it is now becoming rapidly evident that the Brexit has changed Britain, changed it utterly.

(Posted in Sunday Business Post)

Letter from London

By Edward Walsh
Special for TSC

Seldom has Harold Wilson's oft repeated aphorism *a week is a long time in politics* been so apposite. Sunday 2 October was bright, sunny, and unusually warm for an early autumn day. It was an unusual day as Colombians from all over the UK poured central London London on public transport – by train, tram, underground, and bus.

They were all headed for the Colombian consulate at Westcott House, 36 Portland Place in the Marylebone district just around the corner from the BBC Broadcasting House in Langham Place. Many of the elegant houses are now occupied by company headquarters. They had all come to vote in a momentous political event – the Referendum called by President Juan Manuel Santos to receive the stamp of approval from the Colombian people.

The previous week the peace agreement had been signed by Santos and Timochenko *nom de guerre* of the FARC leader Rodrigo Londoño at Cartagena before 2,500 foreign and local dignitaries including Ban Ki-moon, UN Secretary General, John Kerry US Secretary of State and Cardinal Secretary of State Pietro Parolin.

According to the 2011 Census there are 25,751 Colombians resident in the UK although some years previ-

ously the number was estimated to be closer to 90,000. There was a festive feel in air mixed with the expectation of a positive outcome. After voting, friends and families met and then drifted off – many to the nearby Regents Park to enjoy unusually warm autumnal weather.

The totally unexpected outcome was cause for dismay, and total disbelief and a very distinct feeling of 'déjà vous.' In Colombia a turnout of 38 percent was critical as it was those who didn't vote on the deal to end the five decades of war were those who decided the future. The shock result confounded pollsters and was a political disaster for Santos. Tellingly, his foreign minister María Angela Holguín admitted that the government had been unprepared for the rejection of the peace deal. "There was no Plan B" she told reporters. "We believed the country wanted peace."

This was a moment of great uncertainty but also a time of great political initiative. Disagreements don't have to be paralysing.

Then the unexpected occurred. It was the middle of the night in Bogotá when the winner of this year's Nobel Peace Prize was announced in Oslo and the President's loyal staff refused to wake him up to give

dustry.

This is due, in part, to address the fact that although all of England voted for Brexit, the Midlands and the North's industrial decline needs to be arrested. This means re-industrialisation with the help of subsidies.

What Next ?



him the news. A scion of a famous political family, his great grand-uncle Eduardo Santos was President of Colombia 1938-1942, Juan Manuel is an economist by profession and a journalist by trade.

From 1913 the family were proprietors and editors of the country's most influential newspaper *El Tiempo* until relinquishing their majority shareholding in 2007.

In awarding the 2016 Nobel Peace Prize Committee recognised President Santos "for his resolute efforts to bring the country's more than 50-year-long civil war to an end." Addressing the media after winning the Nobel Prize, Santos declared "I accept it not on my behalf but on behalf of all Colombians, especially the millions of victims of this conflict which we have suffered for more than 50 years."

Winston Churchill famously commented that "politics is not a game. It is an earnest business."

It seems as if Harold Wilson's famous dictum was true, and maybe a week is a long time in politics for the front page news headline on Sunday 9 October's *El Tiempo* underlines the now dramatically changed reality – *Nobel de Santos transformó el escenario del país.*

PROFESIONALES

Juan Mateo Sheridan

Contador Público U.N.R.

Calle 45 928 N° 928
(2720) COLON - Pcia. Bs. As.
(02473) 15450527

Dr. Patricio Sheridan

Médico especialista
en Gastroenterología
y Endoscopia Digestiva.

patriciosheridan@gedyt.com.ar

Dr. Patricio Rattagan

Médico UBA - MN 133.775
Especialista en Cardiología

Consultorio
Gallo 1527, Piso 5, Palermo
Tel: 4821-1117 / 4825-9125
Cel: 1556308455
Mail: prattagan@gmail.com

Dr. René Raúl Ugarte

Médico Psiquiatra y Legista • Médico del Trabajo
Doctorado y Especialista en Psicología Clínica

Consultor Técnico y
Perito de Parte en todos los Fueros
Asesor de Estudios Jurídicos y Notariales
Avda. Acoyte 320 - 4° "7" - C.F.
Tel/Fax: 4902-2316
E-mail: ruyarte@fibertel.com.ar

Martín Sheridan

Abogado

Calle 22 N° 624
(2720) COLON - Pcia. Bs. As.
Tel.: (02473) 422249
sheridanimartincolon@gmail.com



ESPERO TU AVISO

THE SOUTHERN CROSS LA CRUZ DEL SUR

COMPRE UN LIBRO

adquiéralo en Riobamba 451 4° "C" Tel. 4372-1041/8874

email: tscsecretaria@gmail.com Lunes a viernes de 10.30 a 15.30

Remolinos de sangre y de papel de Liliana Susana Doyle	\$150
Tréboles del sur. de Juan José Delaney -	\$150
Papeles del desierto de Juan José Delaney -	\$160
Nuestros años en Santa Brígida, de P.G. Farrell	\$180
Guarretazo, de E. Hynes-O'Connor	\$130
Mar Adentro, de H. Whitechurch	\$140
Padraic Pearse	\$80
San Patricio en Buenos Aires, de M.I. Palleiro,	\$360
TSC Edición Aniversario	\$70
Frente a Rucaluan de Alvaro Cayol	\$200
Humor al aire libre	\$65
Viaje con memoria de Teresa Deane Reddy	\$200
De sueños y encuentros (EDICIÓN BILINGÜE) de Teresa Deane Reddy	\$ 350
La Enseñanza de Idiomas en la Ciudad de Catamarca de Nelly Rosa Geoghegan de Liberti	\$ 150
Nacionalismos y Diásporas Los casos vasco e irlandés en Argentina (1862-1922) por Ma Eugenia Cruset	\$250
Breve Historia de Irlanda por Richard Killeen con traduc- ción del Dr Tomás A Harnan	\$120

1916 The Irish Rebellion awarded "Best Documentary Series"

By Mary Hendriksen
Special for TSC

1916 The Irish Rebellion was awarded "Best Documentary Series" at the 2016 Irish Film and Television Award ceremony, held on Friday, October 7, in Dublin.

Narrated by Liam Neeson, the three-part series tells the dramatic story of the events that took place in Dublin during Easter Week 1916, when a small group of Irish rebels took on the might of the British Empire. The documentary – featuring a combination of rarely seen archival footage, new segments filmed on location worldwide, and interviews with leading international experts – also uncovers the untold story of the central role Irish Americans played in the lead-up to the rebellion. Although defeated militarily, the men and women of the Easter Rising would wring a moral victory from the jaws of defeat and inspire freedom struggles throughout the world – from Ireland to India.

An initiative of the Keough-Naughton Institute for Irish Studies at the University of Notre Dame, the documentary was originated, created, and produced by Briona Nic Dhiarmada, the Thomas J. and Kathleen M. O'Donnell Professor of Irish Studies and Concurrent Professor of Film, Television, and Theatre at the University of Notre Dame.

Christopher Fox, director of the Keough-Naughton Institute, is executive producer. The film has met with spectacular success—with screenings and broadcasts worldwide to viewers in more than 60 countries on five continents.



Presidential Distinguished Awards for the Irish Abroad

The Minister for Foreign Affairs and Trade, Mr Charles Flanagan, T.D., has announced the names of the recipients of the Presidential Distinguished Service Award for the Irish Abroad for 2016.

The Awards were established by the Government following the 2011 Global Irish Economic Forum as a means to recognise the contribution of members of the Irish diaspora and the first awards were made in 2012. Minister for Diaspora Affairs and International Development, Joe McHugh T.D. added:

"This year's Presidential Distinguished Service Award recipients signify the breadth and richness of our diaspora.

They include those working with the most marginalised and vulnerable, those who have become the voice for those who have none.

The full list of recipients of Presidential Distinguished Service Awards in 2016 are:

Arts, Culture and Sport: Angela Brady (UK), Terry Wogan (Deceased - UK) - presented posthumously; Business and Education: Robert Kearns (Canada), Gerald Lawless (UAE); Charitable Works: Norman McClelland (US); Irish Community Support: Nora Higgins (UK), Brendan Fay (US), Kathleen Walsh D'Arcy (US); Peace, Reconciliation and Development: Martin von Hildebrand (Colombia); Sr. Mary Sweeney (Sierra Leone); and Science, Technology and Innovation: Garret FitzGerald (US).

The Awards will be presented later this year by President Higgins.



Gerald Lawless (Arab Emirates)

Global Irish Civic Forum

The Second Global Irish Civic Forum will take place in Dublin Castle on 2-3 February 2017

This will be an opportunity for those supporting the Irish diaspora abroad to come to Dublin to discuss their work with these communities.

The Forum will be a mixture of plenary discussions and workshops for Irish community organisations. Attendance at the Civic Forum is open to all organisations working with Irish communities abroad. In many cases these organisations are also receiving funding under the Irish Government's Emigrant support Programme.

SALEN A LA VENTA LOS PLUM PUDDINGS DE LAS SISTERS

Este año las *Sisters of Mercy* harán sus tradicionales Plum Puddings, únicamente bajo reserva previa.

Su valor es de \$ 280. Se tomarán los pedidos hasta el 10 de Noviembre en los siguientes números:

Annie Keay (Mater) 4931-2219,

Margie Brown 15 2278 6538,

Mena Moliterni 4374-2626, todas de Capital Federal,

y Rose Mary Auld, 15 4177 6494 (Zona Oeste)

ó Alice Ballesty, 15 6337 2999 (zona Oeste)



ST. BRENDAN'S
COLLEGE

ECHEVERRIA 3361 - TEL. 4555 5002 (ROT)

No improvise
en aire acondicionado

heavybro@uolsinetis.com.ar
www.heavybroaircondit.com.ar

4342-2024

aire acondicionado



ASOCIACION SEÑORAS DE SAN JOSE

RECUERDOS DE UN PUPILO DEL FAHY 1951-1954

Si bien el recordado Father Fahy (1805-1871) nunca llegó a ver su colegio, las damas de la Asociación de Señoras de San José perpetuaron su nombre entre los miles de alumnos que pasaron por el Instituto Fahy Farm de Moreno, inaugurado en el año 1930. Este instituto funcionó conjuntamente con el colegio de Capilla del Señor hasta que este último fuese cerrado en el año 1955 y sus alumnos transferidos al colegio de Moreno. Father Fahy es recordado como impulsor de la inmigración irlandesa a la Argentina y de servicio a la comunidad irlandesa, promovió la fundación de dos colegios que aún funcionan en Buenos Aires, el Santa Brígida y el Instituto Fahy de Moreno. Nada de esto hubiese sido posible sin la ayuda de las Damas de San José que aportaron los fondos y gerenciaron éstos proyectos. Father Fahy falleció de un ataque al corazón en 1871 durante la epidemia de fiebre amarilla que recorrió Buenos Aires en esa época y aún se recuerda como un pastor comprometido con los irlandeses que llegaron a estas tierras y como un visionario incansable que dedicó su vida a su vocación educativa.

Luis Eastman Mulhall es uno de los pupilos que pasó por el Instituto Fahy de los 5 a los 8 años y sacó de su galera algunos recuerdos para compartir con los lectores del diario. En su época, los Padres Palotinos dirigían el instituto que ofrecía casa y estudio a unos 200 niños, en su mayoría de familias irlandesas que vivían en el campo y confiaban en ellos la educación de sus hijos.

Mis recuerdos

Por Luis Eastman Mulhall

A los cinco años, no tenía idea qué significaba la palabra pupilo y menos aún "el Fahy". Yo era un niño feliz, vivíamos en una amplia casa con jardín en un barrio lindo con mamá y tres hermanos. Jugábamos en la vereda, nos bañábamos en la manguera y en el verano íbamos al CASI a la pileta. Teníamos bicicleta, gatitos, amiguitos y mucha imaginación. Nos disfrazábamos para carnaval y jugábamos con las bombitas de agua. Mi hermano mayor, Adolfo, tenía 7 años y era también muy divertido. Mis hermanas, la Ele y Constanza jugaban con nosotros a la par. La única que estaba siempre ocupada y preocupada era mi mamá. Mi papá no estaba en casa y creo que es por eso que un día nos dijo que nos metía pupilos en el Fahy, cerró la casa y comenzó nuestra aventura. La familia Mulhall estaba de alguna manera relacionada con la Asociación de Damas de San José y fueron ellas las que facilitaron nuestro ingreso. Mi mamá hablaba sobre su tía abuela, Marion Mulhall, que había sido una de las fundadoras del colegio.



Luis Eastman Mulhall

El día que mi tío Pewee vino a buscarnos, mi hermano Adolfo presintió que no volveríamos porque trató de bajarse del auto. Yo no sabía qué estaba pasando hasta que llegamos al Fahy y mi tío Pewee nos despidió y dejó a cargo de un cura vestido de negro que nos parecía un gigante. El instituto Fahy, en el año 1951, a mis ojos de niño, era un edificio grande, y frío. Durante la semana, pasábamos gran parte del día entre en las aulas, en el patio inmenso de los recreos, la capilla y los dormitorios. Entrar en una institución es dejar atrás todo lo conocido e insertarse en un mundo nuevo y, en este caso, bastante fantástico.

El dormitorio era un lugar amplio con dos hileras de camas, unas 20 de un lado y 20 del otro y un baño al fin del pasillo. Uno de los celadores dormía con nosotros en una punta del pabellón, detrás de una cortina. Antes de dormir, nos arrodillamos al lado de la cama y rezamos la oración al Ángel de la Guarda. Dormí profundamente entre ruidos y chicos desconocidos. Si bien todo para mí era novedoso, me parecía una experiencia divertida y mis recuerdos de mi paso por el colegio son muy buenos.

A la mañana nos despertaban con un campanazo y nos vestíamos rápidamente para ir a misa. La capilla en invierno era muy fría y entre eso y la escarcha que se formaba en todos lados, mis manos se convertían en empanadas coloradas que llamábamos "sabañones" y dolían mucho. De todas maneras, había que esperar hasta que cambiase el tiempo para estar mejor. Todas las tardes rezábamos el rosario en la capilla, cenábamos todos juntos en un comedor inmenso y antes de dormir nos duchábamos. Recuerdo los desayunos de mate cocido y pan o galletas y la cascarilla del chocolate con leche que servían de vez en cuando. A mí, solo me gustaba la cascarilla. No tenía mucho tiempo para extrañar la comida de mi mamá porque todo sucedía muy rápidamente y ya me había hecho de amigos divertidos con los que hacíamos todas las travessuras posibles.

Como yo era el más chico de todo el colegio, me tenían bastante consideración y, en general, el trato era aceptable. Prefería quedarme en el colegio los fines de semana porque nos pasaban cine, películas de cowboys muy buenas, además

pasarla muy bien. El campo era inmenso y tenía un molino de viento que perdía agua. En el barro que ahí se formaba hacíamos unas bolitas de arcilla que secábamos al sol y llamábamos "barritos". Con estos barritos jugábamos a las bolitas. Si perdíamos nadie quería nuestros "barritos" pero, si ganábamos, conseguíamos las de vidrio e íbamos haciendo nuestra colección de bolitas verdaderas. Es por eso que uno de mis pedidos a casa eran bolitas de vidrio.

Nos encantaba visitar la huerta de frutales de los hermanos y robar algunas mandarinas que escondíamos en el altillo del dormitorio. A la noche, cuando el celador estaba dormido, los mayores subíamos al altillo a buscar la fruta y la comíamos debajo de las sábanas. Cada dos por tres el celador escuchaba los ruidos y nos sacaba a todos en pijamas y calzoncillos al patio del colegio a formar. A los gritos preguntaba por los culpables de tanto ruido y siempre alguien confesaba porque, si no, nos moríamos de frío parados en el patio. El cura era un personaje. Primero se arremangaba la sotana, se preparaba para boxear y le decía al pobre desgraciado "Defendete". Por supuesto ganaba el cura y le daba un buen cachetazo al chiquito que lo enfrentaba. Este método tenía algo de caballeresco porque nos daba la oportunidad de defendernos.

Al poco tiempo, mamá nos mandaba solos al colegio en colectivo. Ella tenía la teoría de que a partir de los 8 años los chicos pueden viajar solos y así era. El viaje era largo pero lo considerábamos una aventura. Tomábamos el colectivo 203 en San Isidro y nos bajábamos en la plaza de Moreno. Ahí pasaba La Lujanense que nos dejaba en la ruta enfrente del colegio. Si mal no recuerdo, el director que creo que se llamaba Peralta vivía en una quinta frente al colegio y, algunas veces, su mujer nos esperaba para cruzar la ruta y las vías del tren. Otras veces cruzábamos solos, mirando para los dos lados, como nos habían enseñado. Por suerte, en esa época no había demasiado tráfico y sobrevivimos a esta experiencia.

En 1954 cuando tenía 8 años tome la comunión en la capilla del colegio a la que vino toda mi familia y fue un agradable acontecimiento.

Recuerdo que a veces llamaban a la puerta del colegio algunos peregrinos a pie que iban a Lujan y pedían agua y un lugar para curarse las llagas de los pies. Esto pasaba con bastante frecuencia y para nuestros ojos de niño era una maravilla pensar que esta gente sufría tanto para ir a ver a la Virgen María. El padre los llevaba en su chatita que era un Ford T o A, no recuerdo, a La Reja a tomar el ómnibus para volver a su casa, porque no podían caminar.

Una noche mi hermano Adolfo, que no la pasaba tan bien como yo, decidí escaparse con un amigo y volver a casa. De chicos había leído muchos libros de aventuras y decidieron descargarse de la ventana con las sábanas anudadas. Como ya era de noche, pudieron escaparse del colegio y se internaron en el campo en dirección a La Reja. Cuando los Padres se dieron cuenta salieron a buscarlos con su chatita pero no los pudieron encontrar porque pensaron que se habían ido por el lado de Moreno. Después de unas horas mi hermano y su amigo regresaron porque se habían encontrado solos en el medio del campo, no veían nada y no tenían nada para comer. Puede que los hayan puesto en penitencia a la vuelta.

En esa época se hablaba mucho sobre el fin del mundo y como el colegio estaba cerca de la Base de Morón a veces pasaba un avión en vuelo rasante sobre el instituto y el ruido me asustaba mucho. Una vez fue tanto el susto que me escondí debajo de un banco de piedra en el patio durante varias horas y me retaron mucho. Tal vez esto tuvo algo que ver con la decisión de mi madre de retirarnos del colegio y si bien dejé atrás a mis amigos de esos años, fue una alegría regresar a casa y vivir nuevamente en familia.

Un tiempo después, nos visitó uno de los Padres del Fahy en casa. Era para preguntar si Adolfo seguía interesado en comenzar el seminario. Yo no me había enterado pero parece que cuando estaba en el colegio le decía a los Padres que quería ser seminarista, pero cuando mi madre lo llamó Adolfo no quiso ni saludar al Padre y gritaba desde arriba de la escalera: "¡Decile que no, decile que no!". Después nos contó que había inventado esa historia porque veía que a los que querían ser seminaristas los trataban mejor en general.

Si bien viví esta época de mi vida con la ingenuidad y alegría que caracterizan a los niños, confieso que nunca más fui a la iglesia, a pesar de que el Fahy me marcó durante los tiempos años de mi infancia. Pienso que tal vez algunos de esos Padres Palotinos que fueron asesinados en la iglesia San Patricio estuvieron conmigo esos años y esto me produce mucho dolor ya que los recuerdo con cariño y me enseñaron algo valioso, que es "a defenderme". Recuerdo a tres Padres: Father Kennedy, que era muy bajo y otro que se llamaba o Father Kelly o Father Kenny que era muy alto.

Tal vez ahora, que cumplí los 70, visite nuevamente algún día esos espacios que seguramente estarán tal cual los atesoro en mi memoria y vendrán a mi mente más recuerdos que tengo dormidos de esos lindos años que pasé en el Instituto Fahy en Moreno. Lamento no haber seguido en contacto con mis compañeros pero era muy chico y en esa época las comunicaciones y las distancias no eran como hoy en día. Si alguno de ustedes estuvo en esa época en el Fahy y quiere juntarse conmigo para charlar sobre estas aventuras, me encantaría retomar el contacto.

COMING EVENTS

5 de Noviembre
45° Encuentro Nacional
Argentino-Irlandés
en Berisso
reserve la fecha.

Irish Arts Centre

Inauguración el
13 de noviembre
Centro Cultural

Haroldo Conti (Ex Esma)
Habrá muchas actividades
culturales, talleres de música,
danza, películas, stands.
Ampliaremos en el
próximo número.

FESTIVAL CELTA

Sábado 12 de noviembre-
21 hrs.
Auditorio de Belgrano

Actúan:
POWER CLAN- Celtic Music
B.A.T.A.- Scottish Music
S.A.P.A. - South American Piping
Association
FLYING HAGGIS - Fusión Celta

Instituto Fahy de Moreno

Día de Campo
13 de noviembre

Hurling Club

Viernes 11 de noviembre
19 hrs.
"The Irish Easter Rising"

19.30 Film
"1916 The Irish Rebellion"

21.30 Dinner + Live Irish
Music & Ceilís
Reservas:
info@hurlingclub.com.ar

Fahy Club

práctica de danzas desde
las 20 horas
para todas las edades.
Sub-comisión de Fiestas.
Eduardo Hafford, titular.

Almuerzo
fin de año
10/12/16

Av. Congreso 2931
1428 C.A.B.A.
Tel. 4544-1078
fahy_club@yahoo.com.ar
www.elfahy.com.ar

PATAGONIA CELTICA EN MARZO

**VI ENCuentro
PATAGONIA CELTICA**
3, 4 y 5 DE MARZO 2017

*3 días intensos
de cultura celta
en un marco inigualable.
Estancia La Paz, Trenlín, Chibut.*

Mariposa, Adela de Cosen
+54 911 2945 0196
patagoniaceltica@grupopress.com
www.patagoniaceltica.com

Patagonia Celtica
Cinturón Argentino
+54 911 2945 511776
patagoniaceltica@grupopress.com

FALLECIMIENTOS

‡ **BUTLER, Gloria Almanza de**, q.e.p.d., falleció el 10-10-2016 - Margarita Leconte Mantilla de Luque, Guillermo y Vicky Luque de Butler y su hijo Juan ruegan una oración en su memoria. Sus restos descansan en el cementerio de Olivos.

‡ **COOK, Federico Carlos**, q.e.p.d. - Sus hijos Federico, Marina, Estefanía, Guillermo y Sol, sus nietos, su madre Elaine Macrae y su hermana Gloria Cook de Paz participan su fallecimiento.

‡ **DUGGAN, Juan Eduardo**, q.e.p.d., falleció el 30-9-2016. - Tu hijo Juanchi y Caro y tu nieto Román participan su fallecimiento.

‡ **EVANS, Ruth Inés Daintree de, M.B.E.**, q.e.p.d., 23-10-2016. - Su hija Gillian y Carlos Moore, su consuegra Christine Moore y Virginia Moore de Gonzalez Meadows y familia participan con gran tristeza su fallecimiento en EE.UU.

‡ **IGLESIAS, María Esther Brennan de (Belita)**, q.e.p.d., falleció el 30-9-2016. - Sus hijos María Ester y Gabriel Meoli, María Susana, María Teresa y Daniel Miranda, José María y Florencia Soler; sus nietos Gabriel y Valeria, Cata y Ruso, Andrés y Mechi, Santiago y Magdalena, Vicky y Gabriel, Matías, Luz María, Pablo, Marian, Coti y sus bisnietos Gabriel, Juana, Benjamin, Joaquín, Guadalupe y Facundo participan su fallecimiento e inhumación en el cementerio Jardín de Paz.

‡ **FRAHM, Isabel Josefina MacDonnell de**, q.e.p.d. - Su hija Isabel participa su fallecimiento.

‡ **GOODALL, Edward Francis**, q.e.p.d., falleció en Inglaterra, el 20-10-2016. - Su esposa Henrietta y sus hijas Sophia y Camilla, su madre Mary Hughes de Goodall; sus hermanos Ginny, Charlotte y Sergio, Jaime y Cristina, Alan y María Pía y sus sobrinas Connie, Josefina, Sabrina, Francisca, Jazmín, Isabella y Clarisa lo despiden con profundo dolor, lo recordarán con mucho amor y ruegan una oración en su memoria.

‡ **GÚIRALDES, Natalia María Lennon de**, q.e.p.d., falleció en San Miguel del Monte el 28-10-2016. Sus hijos Juan de la Cruz y Laura Moyano Gúiralde, Rosario y Alejo Balbiani Dowling, José de la Cruz y Agustina de Estrada, María de la Fe y Juan Martín Chillado Biaux Dowling, Belén y Johnny Tyrell, Segundo y Dolores Etchevehere y Prudencio y Laura Magnanino; sus nietos, hermanos y demás familiares participan su fallecimiento y que sus restos descansan en el cementerio local.

‡ **KEEN, Carlos**, falleció el 25-10-2016, c.a.s.r y b.p. - Su mujer Marit, su hermana Graciela; sus hijos Bárbara y Luciano, Carol y Adrián, y Thomas y sus nietos Mía, Francisco, Lucía y Juliana lo despiden con inmenso amor y ruegan una oración en su memoria.

‡ **KIERNAN, Santiago Bernardo, Dr.**, q.e.p.d., falleció el 20-10-2016. - Su esposa Jenny, su hijo Paddy; sus hijos políticos Patricia, Bernardo, Aldo, Ángela, Silvana y Pepe; sus nietos políticos Lucila, Analía, Eloísa Piacentini y Mara, Marko y Josefina Chinni participamos con tristeza el fallecimiento y que sus restos fueron inhumados en el cementerio Parque Memorial.

‡ **KILMURRY, Lidia Regino de (Lira)**, q.e.p.d., falleció el 13-10-2016. - Su hija Marcela Kilmurry de White y Guillermo White (as.), sus nietos Catalina, Memo (a.) y Florencia y sus nietas Malena, Francesca y Carolina Cangini y Juanita Argento participan su fallecimiento. Sus restos fueron inhumados en el cementerio de N. de Riestra, partido de 25 de Mayo (B).

‡ **MacDONNELL, Francisco Tomás**, q.e.p.d., falleció el 27-09-2016 en Mendoza. Sus hijos: Francisco, Cintia y Cristian; hijos políticos: Alejandra y Andrés; nietos: Joaquín, Luli, Emiliano, Gastón y María Milagros; bisnieto: Benjamin y su compañera: Norma participan su fallecimiento. Sus restos fueron inhumados en el cementerio Parque Los Andes Memorial.

‡ **MONTES, María Teresa González Carman de**, q.e.p.d., falleció en Río Grande, Tierra del Fuego, el 4-10-2016. - Sus hijos Tito, Leonor, Gabriela, Javier, Teresita, Ana y Diego, nietos y bisnietos despiden a Nana y piden una oración por su eterno descanso.

‡ **MORGAN, Adolfo**, q.e.p.d. - Te despedimos con mucho amor agradeciéndote todo lo que nos diste. Tus hijos Gerardo y Rosa, tus nietos y bisnietos.

‡ **MOSSO, María Matilde Nelson de (Chicha)**, q.e.p.d., falleció el 22-10-2016. - Sus hijos Cocho y Mónica, Chichi y Jorge, Lily, Pedro, Lucy y Hugo y Adela, sus nietos y bisnietos participan su fallecimiento y ruega una oración en su memoria.

‡ **MURPHY, Catalina**. - Ricardo y Norma López Murphy y Juan José López Murphy despiden con cariño y congoja a su querida tía Guga y ruegan una oración en su memoria. Sus restos fueron inhumados en el cementerio Jardín de Paz, Pilar.

‡ **O'NEILL, Isabel Inés**, q.e.p.d., falleció en San Antonio de Areco el 14-10-2016, a los 79 años. Su familia participa su fallecimiento e inhumación en el cementerio local.

‡ **PRIOR, Roberto Cayetano, Com. (R)**, q.e.p.d., falleció el 9-10-2016. La Promoción 46 EAM ruega una oración en memoria de su amigo.

‡ **RAMOS MEJIA, Laura María di Campello Duggan de**, q.e.p.d., falleció el 24-10-2016, q.e.p.d. - Sus hijos Carlos, Santiago y Alessandra y Lorenzo y sus hermanos Dolores y Max (a.), Stefano y Gabriela (a.), Paula, Mario (a.), Andrés y Verónica agradecen el cariño recibido y ruegan una oración en su memoria. Sus restos fueron inhumados en el Cementerio de la Recoleta.

‡ **REY KELLY, Juan Cruz**, q.e.p.d., falleció el 13-10-2016 - Su mujer Vicky Castro Nevares y su hija Mili lo despiden con inmenso dolor, orgullosos y agradecidos de haber compartido la vida con quien fue un ejemplo de bondad y rectitud. Ruegan una oración en su memoria.

‡ **VINEYS, Silvia Ana Scally de**, q.e.p.d., falleció el 2-10-2016. - Su familia participa su fallecimiento. Sus restos fueron inhumados en Cementerio Jardín de Paz.

‡ **URIBELARREA, Soledad**, q.e.p.d. - Su abuela Susana O'Farrell de Uribelarrea, sus tíos, primos y amigos participan su fallecimiento y piden una oración en su memoria.

‡ **WHEELER, Stephen Anthony**, q.e.p.d., falleció el 4-10-2016. - La comunidad de St. Hilda's despiden con pesar al papá de su alumna Lola y ruega una oración en su memoria.

‡ **CETUNE, Patricia (Cetu)** falleció el 28-08-2016. Fuiste una gran compañera y luego hemos tenido el privilegio de transitar la vida juntas. Tus amigas del colegio Santa Brígida te recordaremos siempre. Ginny, Daisy, Luisa, Maggie, Sheila, Elisa, Lisho y Vivian. Cetu, Patricia (Cetu) falleció el 28-08-2016. Fuiste una gran compañera y luego hemos tenido el privilegio de transitar la vida juntas. Tus amigas del colegio Santa Brígida te recordaremos siempre. Ginny, Daisy, Luisa, Maggie, Sheila, Elisa, Lisho y Vivian.

Lic. Juan Cruz Rey Kelly

Profunda tristeza provocó en el ruralismo el inesperado fallecimiento, a los 39 años, del joven economista de Confederaciones Rurales Argentinas (CRA), Juan Cruz Rey Kelly, acaecido el 13 de octubre p.pdo., en Buzios, Brasil, donde descansaba con su familia.

Ingresó en CRA en 2007 y, desde allí, realizó un valioso aporte profesional a los productores agropecuarios de todo el país. Recibido de licenciado en economía en la Universidad de Buenos Aires (UBA), se especializó en innumerables aspectos de la realidad agropecuaria. El funcionamiento de los mercados, los problemas de la logística y las cuestiones legales de la propiedad intelectual en semillas fueron, entre otros, los temas en los que Rey Kelly era fuente de consulta permanente para quienes se desempeñan en el ámbito agroindustrial. Hace varios años, además, estudió la relación entre los precios que perciben los productores de las economías regionales y los que pagan los consumidores. Un tema que hoy es de discusión común.

Era hijo de Guillermo Edmundo Rey Kelly y de María de los Angeles Liceaga; estaba casado con Victoria Castro Nevares y era padre de una hija, Milagros.

Además de incursionar en las empresas familiares, Rey Kelly era vicepresidente de Solidagro. Una larga y doliente multitud acompañó el sepelio de sus restos en el cementerio Jardín de Paz.



Rosaleen Geoghegan de Blanco

(1925-2016)

El 9 de Julio p.pdo. volvió a la Casa del Señor nuestra querida prima Rosaleen Geoghegan de Blanco. Próxima ya a cumplir los 91 años, era la menor de los doce hijos de Patricio J. Geoghegan y María Elena Deane y la única hermana viva del recordado P. Ambrosio Geoghegan, C.P.

Dueña de una memoria prodigiosa y de una inteligencia asombrosa, supo cautivar mi atención desde chico con historias familiares y divertidas anécdotas. Gracias a ella, descubrí a John McCormack cuando todos empezaban a olvidarlo y pude leer el raro libro de Thomas Murray "The Story of the Irish in Argentina", del que me regaló un ejemplar. Gracias a ella oí hablar por primera vez de las peleas de MacManus contra todos y de todos contra MacManus, por sus escritos en "Fianna". Fue por ella que descubrí a Kathleen Nevin y a su libro perdido durante años. Rosaleen también me puso en conocimiento del P. Gaynor, de Monseñor Usher y de William Bulfin, entre otros que poblaban los anaqueles de sus bibliotecas. Siempre me asombraba con su vasta memoria y con su fino sentido del humor. Fue gracias a su amor por las raíces irlandesas que la historia familiar y la de los duros años de vida en el campo de sus abuelos inmigrantes se hacían vividos para mí también cuando ella los relataba. Olvidadas historias de la colectividad irlandesa quedarán para siempre en mis oídos y en mi corazón porque Rosaleen me las contó apasionadamente. A lo largo de los años me fue regalando libros de su biblioteca, que se había nutrido, a su vez, de las de sus hermanas Anita y Delia, profesoras de inglés, y de la de su padre, don Patricio J. Geoghegan, hermano de mi bisabuelo Carlos.

Con don Roberto Blanco formó un hogar en el que se criaron cuatro hijos que le dieron numerosos nietos, quienes eran motivo de su orgullo y alegría. Vivió con lucidez e inquebrantable Fe hasta el último de sus días. La paz de su mirada y el amor de su sonrisa la última vez que la vi, no los olvidaré jamás.

Falleció en Buenos Aires y sus restos descansan en Arrecifes. May she rest in Peace
Martin Parola



Death of Father Eoghan Haughey OMI

It is with regret to hear of the death of Father Eoghan Haughey of the Oblate Community, at the age of 82. Prior to travelling to Argentina one visited the Oblate Community in Inchicore, where Father Eoghan kindly blessed the Memorial Plaques for a commemoration event in February 2010 which was held outside Bahia Blanca in La Vitolica at the location where many Irish emigrant children died during the 1890's. Indeed, many more deaths would have occurred but for the intervention of an oblate priest. A second plaque was presented to the Fahy Club in Buenos Aires where it can be viewed. Condolences to Sean Haughey, TD Fianna Fáil Spokesperson on European Affairs and the EU Single Market, and to his extended family. He was the last living brother of Taoiseach Charlie Haughey. Fr Haughey is best remembered in the public mind as leading the requiem Mass for his older brother in June 2006. He launched a strong defence of the man who had polarised opinion over his long and controversial career. Ar dheis Dé go raibh a nam dílis.

Peter Mulvany



DEPORTES GAÉLICOS

Todos los sábados 15:30

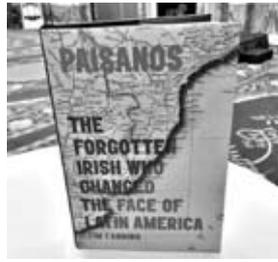
Hurling Club. Av. Vergara 5415 - Hurlingham



FACEBOOK

La Cancillería Argentina habló de la diáspora irlandesa

La cuenta oficial de Facebook del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto, nombrada en Facebook como "La Cancillería", publicó la portada del libro "Paisanos: The Forgotten Irish who changed the face of Latin America" de Tim Fanning, de reciente aparición, con el siguiente texto: "#Sabias Que en la Argentina hay 400.000 descendientes irlandeses, su diáspora más grande fuera del mundo de habla inglesa. El libro Paisanos habla del rol histórico de los irlandeses en Latinoamérica".



La Dolфина por cuarta vez



Por cuarto año consecutivo el equipo de "La Dolфина" se adjudicó el Abierto de Polo de Tortugas, frente a su rival histórico, Ellerstina. De ocho jugadores, seis tienen sangre irlandesa: Cambios (Estrada Lynch), MacDonogh, y los hermanos y primo Pieres (Garrahan).

MÚSICA – Actividades en Buenos Aires y Chubut Se celebró el día de la gaita irlandesa



Este será el tercer año consecutivo que la ELAMTI celebra el International Uilleann Piping Day en Argentina gracias a la iniciativa y el apoyo de NPU (Na Piobairi Uilleann) -Irlanda. Estas serán las actividades de este año en la Ciudad de Buenos Aires:

El *International Uilleann Piping Day* es un día festivo dedicado a la difusión de la gaita irlandesa (*Uilleann pipe*) que se festeja en más de 60 países alrededor del mundo. Es impulsado desde *Na Piobairi Uilleann* (Irlanda) y en Argentina es organizado por la ELAMTI (Escuela Latinoamericana de Música Tradicional Irlandesa). En la edición de este año se han realizado actividades en Buenos Aires y Chubut con clases de Gaita Irlandesa a cargo de Pamela Schweblin, violín irlandés a cargo de Carolina Arango y guitarra irlandesa a cargo de Maximiliano Villalba. Por otro lado en la Localidad de Lago Puelo, en la Escuela de luthería, el luthier Alfredo Fariña realizó un taller de reed making, construcción de cañas para la gaita. La ELAMTI es una escuela que se dedica a difundir y enseñar este estilo de música por todo Latinoamérica por medio de clases a distancia (cursos online) y talleres itinerantes. De esta forma ya ha capacitado músicos de Argentina, Chile, Colombia, México y España. Los profesores de la ELAMTI son músicos del grupo FOLA de música tradicional irlandesa, con integrantes de Argentina, Colombia y Bretaña.

Noticias de Rojas

Marcelo Gear

Nuevamente Marcelo Gear presidirá el comité local de la Unión Cívica Radical (UCR). El dirigente se ha desempeñado como Intendente de Rojas, en dos oportunidades, y como senador provincial. Al decir de Bernardo Sheridan, un ejemplo de militancia y vocación política.



CARTAS DE LECTORES

Los mensajes deben enviarse a: tscredaccion@gmail.com
o a la dirección: Riobamba 451, 4to piso C, Capital (C 1025 AB).

Casa de Irlanda

Sr. Director

Aplaudo la noble iniciativa de tratar de lograr una "Casa de Irlanda" que sea la sede de numerosas actividades culturales de la comunidad argentino-irlandesa, así como la puerta de entrada para los irlandeses recién llegados, para relacionarse con sus "compatriotas" argentinos.

María O'Shaughnessy

Catalina Farrell de Geoghegan

Sr. Director:

Hola a todos. Busco una fotografía original de mi bisabuela, Catalina Farrell de Geoghegan, fallecida en 1918. Si alguien tiene alguna se la agradecería muchísimo. Era la madre de mi abuelo Yaco y de mis tíos Chufá, Ana, Peggy y Carlos Geoghegan.



Atte.

Martin Parola

Aclaración sobre el Simposio Irish Studies

Señor Director:

En su última edición, el periódico *The Southern Cross* cubrió *in extenso* las distintas actividades que se desarrollaron durante el *Irish Studies Symposium*, de la Escuela de Lenguas Modernas de la Universidad del Salvador. Se incurre, sin embargo, en un error al afirmar que quienes organizamos el evento fuimos la Trad. Púb. Paula Ortiz MBA y quien esto escribe. La verdad es que la tarea de organizar el Simposio fue obra de la mencionada Directora y de la Trad. Verónica Repetti conjuntamente con el Embajador de Irlanda, Mr Justin Harman. Fui, esta vez, ocasional colaborador.

Mucho agradeceré publique esta aclaración.

Con un cordial saludo,

J.J. Delaney

Boda Kennedy- Liska

Susan Kennedy y Marcelo Liska se casaron el 22 de octubre y lo celebraron junto a familiares y amigos en el Fahy Club de Belgrano. Susan y Marcelo son los dueños de Chipper, el restaurant de comida irlandesa que se ubica en Humboldt 1893. La fotografía estuvo a cargo de Amelia McGoldrick. ¡Le deseamos muchas felicidades a la feliz pareja!



Un actuario en la comunidad irlandesa

Brian Lynch Wade se recibió de Actuario en Economía en la Facultad de Ciencias Económicas de la Universidad de Buenos Aires el pasado 8 de agosto de 2016. Brian (izquierda) recibió su título de grado junto a su compañero de carrera Martín Conocchiari (derecha). Después de terminar de cursar Brian se mudó a San Pablo donde trabaja para Swiss Re, la compañía de reaseguros más importante del mundo. ¡Un orgullo para toda su familia!



Brian Lynch Wade (izq.) y Matías Conocchiari

Fútbol gaélico en Córdoba

El jueves 27 de Octubre se realizó la segunda clínica de fútbol gaélico y hurling en Córdoba, dictada por jugadores y entrenadores del Hurling Club de Buenos Aires, en el Colegio Mark Twain, de Córdoba capital, con el apoyo de la GAA y de la Embajada de Irlanda en la Argentina. Participaron en la clínica alumnos, padres y profesores de dicho colegio y otras instituciones educativas, como así también miembros y amigos de la asociación irlandesa provincial.

Entrevista con Matías Battistón, traductor de “La insurrección en Dublín”

Joyce era un autor casi inexistente para el público al lado de Stephens, hasta la aparición del Ulises”

Durante los cuatro meses que duró su residencia como traductor en el Trinity Centre for Literary Translation en Irlanda, con la colaboración de Literature Ireland, Matías Battistón logró traducir el libro de James Stephens en el mismísimo lugar de los hechos, de donde el autor de La insurrección en Dublín escuchó los primeros disparos del alzamiento de Pascua. En esta entrevista, un repaso de lo que significó el trabajo de este libro crucial para entender cómo vivieron la independencia en la capital irlandesa, traducido durante los festejos del centenario. También los retos que se vienen para los traductores en Argentina y la Trilogía sobre Beckett que ya está casi lista.

Por Julian Doyle
TSC

¿En qué momento de tu vida llega la traducción del libro de Stephens? La idea de traducir este libro surge a fines de 2015 y recibe luz verde prácticamente en simultáneo a mi llegada a Dublín por una beca. Cuando me enteré de que me iba a ir a Irlanda estaba a punto de mudarme, había empezado hacia poco a dar clases en la facultad, trataba de malabrear libros en ciernes y, como siempre, estaba más ocupado en agregar proyectos al cajón que en sacarlos para terminarlos. Hasta entonces, el Alzamiento de Pascua no había sido prioritario en mi vida. Sabemos por Google que James Stephens fue un poeta y escritor de textos filosóficos, empleado de la Galería Nacional, Director de la misma, y que llegó a poner su fecha de cumpleaños el mismo día de Joyce. ¿Según lo que pudiste investigar, quién fue realmente Stephens? James Stephens era un conversador genial, un escritor menor excelente y un mitómano respetado. Chesterton decía que parecía un elfo, quizá para no decir un enano. Era alto como Edith Piaf. No se conoce a ciencia cierta su fecha de nacimiento, y lo más probable es que fuera un misterio para él mismo. Pero, más allá de lo



El traductor en la James Joyce Tower, en Sandycove. La torre donde Joyce pasó seis noches en 1904, ahora convertida en museo

que digan Gogarty y Wikipedia, todo indica que efectivamente celebraba su cumpleaños el 2 de febrero desde mucho antes de enterarse de que ese era el cumpleaños de Joyce, quien, dicho sea de paso, era un autor casi inexistente para el público al lado de Stephens hasta la aparición del *Ulises*. Me gustaría traducir algunas de las charlas radiales de Stephens. Conocía a medio mundo y de todos tenía alguna anécdota, a veces incluso cierta.

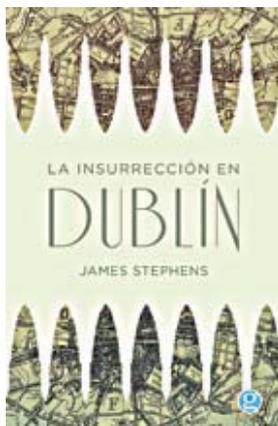
En relación a tu traducción para *La Insurrección en Dublín*, cómo la trabajaste, te guiaste por traducciones previas, en una entrevista decías: “Trabajar sobre Proust, por más que sea en textos nunca antes traducidos, es entrar en una trama de traducciones previas, de por sí discutidas, en continua polémica la una con la otra. Así que, ante cada expresión, giro o término en estos textos, uno se ve tentado a salir a buscar qué ecos pueden encontrarse en toda la obra posterior, de qué manera podrían insertarse o se insertan ahí”.

No había traducción previa de *La insurrección en Dublín* al castellano, aunque sí consulté la traducción italiana de Enrico Terrinoni. Hay muy poco de Stephens en nuestro idioma, y lo que hay me resultaba inconsequente. Así y todo, hay un mundo de traducciones previas que casi me absorbe, y es el de otras obras canónicas dublineses, en especial el *Ulises*. ¿Cómo había traducido el nombre de ese monumento, de aquella rambla, de aquel otro edificio Subirata, Zabaloy o incluso Valverde? ¿Cómo lo había traducido, por otro lado, Vargas Llosa en su novela sobre la insurrección, si es que aparecían en alguna parte? Algo investigué en esa línea, pero al final decidí hacer lo que hicieron ellos entre sí: ignorarse.

¿La insurrección en Dublín mantiene una línea de darle entidad a los rumores, ves un paralelo con la época actual donde gracias al poder de las redes sociales cualquier información se viraliza de forma muy rápida y masiva?

La preponderancia del rumor en el libro de Stephens y la dinámica de

la difusión en las redes ya la señaló, como era de esperarse, Nicolás Marvakis. Es la entropía que se crea al



Battistón durante una conferencia sobre Stephens en el Trinity Centre for Literary Translation, Dublín.

desaparecer las fuentes definidas, supuestamente confiables y autorizadas de noticias. Para Stephens, esa es la esencia de la barbarie. El paralelismo es fértil, pero creo que habría que señalar al mismo tiempo la diferencia que marca el cuerpo en la circulación del rumor entonces y ahora. En cierta forma, la desesperación de Stephens es más cercana a la que sentimos nosotros cuando barajamos distintas versiones de un hecho online, sino cuando se nos corta el cordón umbilical a la red

y, para enterarnos de algo, tenemos que salir y preguntar. Para nosotros la esencia de la barbarie es esa. ¿Qué puede ser peor que verse obligado a hablarle a un vecino?

Trasladado a la Argentina, ¿quién podría ser el protagonista de esta historia?

Es difícil decirlo. No hay libro que no sea interesante imaginarlo escrito por Borges, pero creo que en este caso ni la forma ni el tema le hubieran resultado naturales. En pleno golpe a Yrigoyen, del que era partidario, le interesaban más las *kenningar*. Quizá el contemporáneo argentino que más se ajuste a Stephens en predisposición sea Payró, que también era novelista, poeta y periodista, y se inclinaba a la vez por la militancia radical y el humorismo. Hasta se parecen en sus proyectos inconclusos: Payró quería escribir una enorme serie de novelas históricas, supuestamente ochenta; Stephens fantaseaba con ser el Balzac de Dublín y escribir una *Comedia humana* irlandesa de innumerables volúmenes, de los que no llegó a escribir ni uno. De hecho, Payró estaba en ese momento como corresponsal de guerra en Europa. Casi podría haber cubierto el levantamiento en vivo para *La Nación*.

¿Con qué obstáculos te encontraste a la hora de traducir este libro?

Más allá de la terminología militar, el trasfondo histórico y los detalles topográficos, tal vez lo que más tiempo me llevó fue encontrar el tono justo de Stephens, y darme cuenta realmente de la extrañeza de una obra que, en un primer momento, puede parecer de lo más normal. También tuve que escribirme con varios académicos y con la Galería Nacional de Irlanda para pesquisar detalles circunstanciales y biográficos que quería incluir y que no se encuentran en ninguna otra edición del libro.

Sabemos gracias a lo que contaste en el Simposio sobre Estudios Irlandeses, que fuiste a Dublín en un viaje que te sirvió mucho para este trabajo. Contanos esta experiencia.

sorpresa. Por otro lado, recorrer las mismas calles que Stephens, visitar los lugares donde tuvieron lugar los hechos del libro, conocer la Galería donde trabajó (y donde habían organizado una muestra dedicada a él) fue increíble.

También en el Simposio, en el panel que participaste, se expuso sobre la situación del traductor en la Argentina en este momento donde parece haber una fuerza especial en las traducciones locales. ¿Cómo ves esta situación y el panorama que se avecina? La edición local cobró un impulso muy marcado en la última década, y en parte puede verse en esa nueva ola de traducciones locales que mencionas. Lo importante es que esas traducciones forman parte de proyectos editoriales con líneas muy definidas y particulares, que se interesan en descubrir cosas nuevas, en los que a veces intervienen los mismos traductores a la hora de elegir qué podría publicarse. También hay una mayor conciencia del papel de los traductores en sí, creo yo. Quizá solo se haya pasado de hombre invisible a *poltergeist*, pero la impresión es la de un mínimo avance. En cuanto al panorama editorial a futuro, es difícil decirlo todavía. Ideas no faltan, aunque el resto peligre.

La tarea de los traductores no tiene hasta el momento legislación propia. Su trabajo está contemplado en ciertos artículos de la Ley de propiedad intelectual número 11.723, redactada en 1933. ¿Qué están haciendo al respecto y sobre todo en relación al proyecto de Ley de derechos de los traductores y fomento de la traducción?

El proyecto de ley de traducción autoral está actualmente en el Congreso, por segunda vez consecutiva, esperando que se lo trate. Es un intento de dar un marco legal claro y definido a ciertos derechos básicos hasta ahora aplastados por la inercia de ciertas prácticas editoriales perpetuadas en el tiempo. La idea es mejorar las condiciones en las que trabajan todos los traductores de material sujeto a derechos de autor. Como mínimo, ha servido para plantear y poner en discusión una serie de cuestiones hasta ahora postergadas crónicamente. El apoyo que recibí es muy grande, pero todavía no conseguimos que se la discuta en el Congreso. La jornada pública y gratuita del próximo sábado 5 de noviembre, donde se va a presentar el frente que impulsa el proyecto y van a intervenir distintos sectores involucrados y comentarse proyectos análogos, es una buena oportunidad para enterarse de qué se trata, me parece. Va a ser a las 15 hs en el Centro Cultural de la Cooperación.

Por último, ¿tenés pensado o en carpeta algún texto de la literatura irlandesa contemporánea para traducir?

Estoy tratando de armar algo con textos de varios autores contemporáneos irlandeses, algunos muy jóvenes, casi inéditos, que conocí en Irlanda. Probablemente empiece a dedicarme más de lleno en eso cuando le dé la última puñalada a Beckett y entierre en cal el último de los tres cuerpos de su Trilogía.